
A.D. 1907
ДОМАШНЯЯ БИБЛИОТЕКА Г.В.ЮДИНА


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

ХОЖЕНІЕ

ИНОКА ЗОСИМЫ

подъ редакціею

Хрvсанѳа Меѳодьевича

Лопарева

ХОЖЕНІЕ

ИНОКА ЗОСИМЫ

1419 — 1422 гг.

Извѣстія о личности инока Зосимы, какъ о большинствѣ нашихъ старинныхъ паломниковъ, крайне скудны и ограничиваются лишь тѣмъ, что они сами о себѣ случайно говорятъ въ дошедшихъ до насъ описаніяхъ ихъ хожденій.

Зосима принадлежалъ къ братіи Троице-Сергіевскаго монастыря [1] и называется въ одномъ мѣстѣ іеродіакономъ [2], а въ другомъ — іеромонахомъ [3]. Въ первый разъ Зосима посѣтилъ Константинополь, сопровождая княжну Анну Васильевну, помолвленную за наслѣдника Византійскаго престола Іоанна, сына Императора Мануила Палеолога. Переговоры о бракѣ, съ Русскою княжною, Іоанна, родившагося 5 Декабря 1390 г. и тогдашняго наслѣдника престола, за смертью старшаго брата его Константина, вѣроятно велись рукоположеннымъ въ 1408 году и прибывшимъ въ Москву въ 1410 году митрополитомъ Фотіемъ, на что указываютъ слѣдующія слова нашего лѣтописца: „Совѣтъ сотвори князь великіи Василеи Дмитріевичъ со отцемъ своимъ Ѳотѣемъ, митрополитомъ, о дщерѣ своей Аннѣ, юже хотяше дати въ Греки въ Константинъ градъ за царевича Ивана Мануилова сына; Ѳотѣй же митрополитъ

[1] Стр. 1. — [2] Стр. 1 и 14. — [3] Стр. 10 и 22.

благоволи ему тако быти и благослови его“ [1]. Въ числѣ сопровождавшихъ юную невѣсту въ Константинополь былъ, какъ видѣли выше, и Зосима. Собственно бракъ, въ виду юности княжны, родившейся въ 1399 или 1400 г., былъ отложенъ до 1414 года, когда совершенъ былъ по словамъ лѣтописца „бракъ любочестенъ и всенароденъ въ царствующемъ граде по многы дни, и своимъ пресланнымъ пиршество велико и многотолѣтотны трапезыи и гостьбу велику и посланныхъ отпущаетъ (Императоръ) съ многими дари и поминькы“ [2]. Но не долго Анна наслаждалась жизнью, спустя три года, весною 1417 г. открылось въ Константинополѣ моровое повѣтріе, жертвою котораго сдѣлалась и молодая царица (βασιγίζ). Городское населеніе съ глубокою скорбію проводило въ могилу свою любимицу, которая была похоронена въ Цареградскомъ женскомъ монастырѣ Лива (τοῦ Λιβός) близъ храма Св. Апостоловъ. Изъ этого, хотя краткаго очерка, который можно возсоздать изъ: хожденія Зосимы, Никоновской и первой Софійской лѣтописей а также изъ Византійскихъ историковъ Михаила Дука [3], Георгія Франца [4] и Лаоника Халкондила [5], очевидно, что сей послѣдній ошибается предполагая, что Іоаннъ сперва былъ женатъ на дочери Монфератскаго маркиза — Софіи (на которой онъ въ дѣйствительности женился лишь въ 1421 году), а затѣмъ на Аннѣ. Еще болѣе ошибаются Никоновская лѣтопись и Уваровскій списокъ хожденія Зосимы, предполагая, что

[1] Русск. лѣт. по Ник. сп. Спб. 1789. V. — [2] Хроногр. XVI в. Имп. Публ. Библ. F. IV, № 143, л. 241 об.—242. Никоновская лѣтопись повторяетъ дословно этотъ отрывокъ только вм. *пресланнымъ* пишетъ *посланнымъ*.— [3] Ducas. p. 98 Ἄννα μέγα πένθος καταλιποῦσα τοῖς πολίταις. — [4] Phrantzes, p. 110; Du Cangius. Historia Byzantina Constantinopolis christiana lib. IV, p. 92—93. — [5] Chalcondylas. Ἱστορία. rec. Bekker. Bonnae. 1843, p. 205.

на Аннѣ Васильевнѣ былъ женатъ не царевичъ Іоаннъ а его отецъ Императоръ Мануилъ, имѣвшій отъ нея 6 сыновей. Эта ошибка, какъ слѣдуетъ предполагать, произошла отъ того, что всѣ переговоры о бракѣ велись отъ имени Императора Мануила, который замѣнилъ вслѣдствіе того въ лѣтописи своего сына и вовлекла князя Щербатова [1] въ другую ошибку, именно въ предположеніе, что Императоръ Мануилъ и царевичъ Іоаннъ оба были женаты на двухъ Русскихъ княжнахъ Аннахъ.

Былъ ли Зосима въ числѣ посланныхъ отпущенныхъ Императоромъ: „съ многими дари и помыньки“ или оставался онъ при царевнѣ Аннѣ въ Константинополѣ до самой ея кончины въ 1417 г., намъ неизвѣстно, но весною 1419 г. Зосима предпринялъ вторичное путешествіе на востокъ и какъ слѣдуетъ предполагать, по медленности пути, съ исключительно поклонническою цѣлью. Прогостивъ 6 мѣсяцевъ въ Кіевѣ, онъ черезъ Бѣлградъ (нынѣ Аккерманъ) по морю прибылъ въ Константинополь, гдѣ прожилъ 2½ мѣсяца. Отсюда, посѣтивъ Аѳонъ, черезъ островъ Хіосъ и Патмосъ, отправился въ Іерусалимъ и прибылъ во Святой градъ передъ самою Пасхою 1420 г., которая въ этомъ году праздновалась 7 Апрѣля. Послѣ годичнаго здѣсь пребыванія Зосима выѣхалъ изъ Іерусалима въ Царьградъ, гдѣ проживъ всю зиму, въ Маѣ 1422 г. возвратился въ Троице-Сергіеву лавру.

До сихъ поръ извѣстны только четыре списка Хожденія Зосимы; изъ которыхъ, впрочемъ, на лицо существуютъ два: Императорской Публичной Библіотеки и библіотеки графа А. С. Уварова; двѣ же другія руко-

[1] Исторія Россіи. IV, 1, стр. 262 и 380.

писи въ настоящее время затеряны; изъ нихъ, впрочемъ, одна, Тѣшиловская, цѣликомъ напечатана Сахаровымъ, а потому изданіе послѣдняго можетъ до нѣкоторой степени замѣнить самый списокъ; рукопись же Софоновская извѣстна лишь по очень немногимъ варіантамъ, приведеннымъ въ изданіи Сахарова. Всѣ эти четыре списка не современны самому Хожденію, такъ какъ старѣйшій изъ нихъ не восходитъ выше самаго конца XVI вѣка. Хотя списки эти въ основныхъ чертахъ своихъ не разнятся значительно между собою, тѣмъ не менѣе вслѣдствіе небрежности переписчиковъ текстъ Хожденія Зосимы очень рано былъ обезображенъ пропусками, изъ которыхъ нѣкоторые невозможно возстановить при посредствѣ всѣхъ извѣстныхъ доселѣ списковъ, и спутанностію въ изложеніи, которая, впрочемъ, есть удѣлъ Хожденій многихъ нашихъ паломниковъ.

Толстовскій списокъ, находящійся въ Императорской Публичной библіотекѣ и принадлежавшій графу Толстому, кромѣ Хожденія Зосимы, содержитъ въ себѣ Хожденія игумена Даніила и Коробейникова, а также различныя сказанія; всѣ три Хожденія написаны здѣсь одною рукою размашистымъ полууставомъ. Писецъ списка допустилъ много пропусковъ, преимущественно въ одну строку, которые другою современною рукою восполнены на поляхъ и которые въ настоящемъ изданіи помѣщены въ прямыхъ скобкахъ [ ]. Почти всѣ эти пропуски, казалось бы, не принадлежатъ перу нашего паломника, такъ какъ смыслъ фразъ нисколько не нарушается, если вставки и откинуть. Но въ защиту ихъ принадлежности самому Зосимѣ можно привести нѣсколько соображеній. Тѣшиловскій списокъ, писанный, судя по словамъ Сахарова, нѣсколько позже Толстовскаго, но отнюдь не съ этого

послѣдняго, содержитъ въ текстѣ тѣ фразы, которыя пропущены и выставлены на поляхъ Толстовской рукописи; затѣмъ, пропуски въ текстѣ Хожденія Зосимы по Толстовскому списку косвеннымъ образомъ оправдываются присутствіемъ пропусковъ въ текстѣ „Хожденія Коробейникова", написаннаго тѣмъ же самымъ писцемъ. Но едва ли не самымъ убѣдительнымъ доказательствомъ существованія пропусковъ въ текстѣ Зосимы можетъ считаться примѣръ въ концѣ Прибавленія къ этому Хожденію, гдѣ стоитъ: имена Богу „гречески Тенгрии", что исправлено современною тому времени рукою: „гречески *Ѳеосъ, арменскии Арствачъ, татарскии* Тенгрии"; или другой примѣръ: „а на камени томъ есть ступень ту", что исправлено: „а на камени томъ есть ступень *Христова, и бихомъ челомъ ту и целовахъ ступень* ту". Помимо этихъ частныхъ соображеній можно привести и общее разсужденіе относительно появленія пропусковъ. Когда краткія смежныя предложенія начинаются съ одного и того же слова, или содержатъ въ себѣ одно повторяющееся слово, тогда пропускъ не представляется дѣломъ невѣроятнымъ именно потому, что писецъ, написавъ это повторяющееся слово, легко могъ перенести свои глаза черезъ строку ниже и продолжалъ переписку со слѣдующаго повторяющагося слова. Этотъ фактъ можно наблюдать напримѣръ и въ спискахъ Хожденія Коробейникова.

Уваровскій списокъ, принадлежавшій прежде И. И. Царскому (№ 407), сверхъ Хожденія Зосимы, а также Даніила, заключаетъ въ себѣ сказанія о церковной службѣ, объ Іерусалимѣ, о земномъ устроеніи Георгія Писиды, о 12 снахъ и пр.; рукопись написана одною рукою скорописью. Заглавія и иниціалы списка выдѣлены киноварью. Списокъ, къ сожалѣнію, неполный; по сравненію его съ дру-

гимп, онъ отличается нѣкоторыми особенностями. Во первыхъ, вмѣсто исключительныхъ выраженій первыхъ трехъ списковъ здѣсь встрѣчаются слова общеупотребительныя: *поклонитися* вм.: *бити челомъ; служить* вм.: *пѣть* (литургію); *владѣть* вм.: *взять за себя; православныхъ* вм.: *правовѣрныхъ*. Во вторыхъ, въ написаніи собственныхъ именъ списокъ почти всегда правиленъ, что объясняется или тѣмъ, что онъ сохранилъ болѣе всего черты подлинника, или тѣмъ, что писецъ списка былъ человѣкъ образованный, знавшій настоящія названія лицъ и мѣстъ. Въ третьихъ, въ спискѣ есть не рѣдкіе пропуски, особенно темныхъ или испорченныхъ мѣстъ, и явныя ошибки.

Изъ описанныхъ четырехъ списковъ Хожденія Зосимы въ основаніи настоящаго изданія принятъ Толстовскій списокъ и отмѣчены разночтенія изъ Уваровской рукописи и Сахаровскаго изданія. Относительно языка Толстовскаго списка слѣдуетъ замѣтить что онъ не имѣетъ какихъ либо особыхъ примѣтъ и исключительнаго правописанія.

Согласно съ порядкомъ своего путешествія, Зосима описываетъ святыни Востока послѣдовательно въ Царьградѣ, на Аѳонѣ и въ Іерусалимѣ; но въ описаніи Св. Града находится нѣкоторая спутанность и отсутствіе системы. Это обстоятельство можно объяснять двояко: или тѣмъ, что Зосима писалъ многое по памяти или тѣмъ, что описаніе Іерусалима (а подобнаго рода статьи были очень распространены въ нашей древней письменности) подверглось искаженіямъ подъ перомъ позднѣйшихъ писцевъ. Какъ бы то ни было; но описаніе Іерусалима выиграло бы въ сравнительной стройности, если бы въ немъ произвести перестановку частей. Такъ послѣ словъ: „злыхъ ради Араповъ“ (стр. 13) читать: „Отъ Арамля ити

5 верстъ.... село Скуделниче" (стр. 18); послѣ: „Ісуса Христа многажды" (стр. 13) читать: „У Святаго Воскресенія... лютыхъ Саракинъ" (стр. 18); послѣ „Чюденъ и хорошъ при Ердане" (стр. 19). читать: „И отоль идохъ на гору... и тожъ ко Ердану" (стр. 22). Но и при этихъ перестановкахъ нельзя не замѣтить, что въ Хожденіи Зосимы останутся еще непослѣдовательности. Вторая особенность книги Зосимы—это то, что нѣсколько мѣстъ его Хожденія почти буквально сходны съ Хожденіемъ игумена Даніила,—особенность, замѣченная еще И. П. Сахаровымъ, и потому есть основаніе думать, что фразы о ладанѣ, о темьянѣ и заключеніе заимствованы нашимъ паломникомъ изъ Даніила. Однако здѣсь замѣчается нѣкоторая и разница, на которую слѣдуетъ обратить вниманіе при разсмотрѣніи текста перваго Русскаго паломника-писателя.

Зосима (стр. 23).	Даніилъ [1] (стр. 12).
1. А другая гора бяше возлѣ ту, на неижъ родится ладанъ черный, падаетъ съ небеси мѣсяца іюля въ августа росою; суть бо по горамъ тѣмъ древца мала много ниска, съ травою равна, и на тѣхъ древцахъ емлютъ ладанъ той.	И ту ражаеться теміянъ ладанъ, спадаетъ съ небесе, и тако взимаютъ на древцихъ. Суть бо по горамъ тѣмъ древца многа и низка, съ травою равна и на томъ падаеть теміаноть добрый, и емлютъ его Іюля мѣсяца и Августа.
(стр. 24).	(стр. 9).
2. Въ томъ граде по всеи земли тои, олныи до Миръ, ту родится темъянъ	И въ томъ градѣ и по земли той по всей, нолны до Миръ, ту ражаеться

[1] Житье и хоженье Данила, подъ ред. М. А. Веневитинова. Прав. Пал. Сборн. вып. 3 и 9.

черныи: зъ древа лупятъ и мажутъ его масломъ древянымъ и выступаетъ, яко мезга. и снимаютъ его острыми желѣзы яко сокъ; имя древу тому зигна есть, олга образомъ; и перетапливаютъ его и чинится чернъ.

(стр. 25 и 26).

темьянъ черный и гонфитъ. И тако ражаеться темьанъ черный и гофитъ: изъ древа исходитъ, аки мезга, и снимаютъ желѣзомъ острымъ. Имя древу тому зигія и есть яко олха образомъ то древо. А другое древце есть мало, образомъ яко осина.

(стр. 141).

3. Буди жъ се написанье всѣмъ намъ причащающимся благословение отъ Бога и святаго гроба и отъ святыхъ мѣстъ сихъ мзду многу равно примутъ съ ходящими до святаго града Іеросалима и видѣвшихъ святая сия мѣста. Блажени бо видѣвше и вѣроваша, треблажени бо не видѣвше и вѣроваша: вѣрою бо прииде Авраамъ въ землю обѣтованную. Поистинне бо вѣра равна добрымъ дѣломъ. Но Бога ради, братия и отци и господье мои, сынове рустіи, не зазрите моему недоумѣнью и грубости моеи, да не будемъ ми въ пухуленье написанье се:

Буди же всѣмъ, почитающимъ писаніе сіе съ вѣрою и съ любовію, благословеніе отъ Бога и отъ святаго гроба Господня и отъ всѣхъ мѣстъ сихъ святыхъ, пріимутъ мзду отъ Бога равно съ ходившими мѣста си святаа: блажени же видѣвше вѣроваша, треблажени не видѣвше вѣроваше; вѣрою бо пріиде Авраамъ въ землю обѣтованную, по истинѣ бо есть вѣра равна добрымъ дѣламъ. Бога ради, братіе и господье мои, не зазрите худоумію моему и грубости моей; да не будетъ въ похуленіе написаніе се, мене ради и гроба Господня и

не мене для грѣшнаго человѣка, но святыхъ для мѣстъ. Прочитаите съ любовью и вѣрою, да мзду пріимете отъ Бога и Спаса нашего Исуса Христа, да Богъ будетъ со всѣми вами. Аминь.	святыхъ ради мѣстъ сихъ; кто любовію почтеть, да мьзду пріиметь отъ Бога Спаса нашего Іисуса Христа, и Богъ мира со всѣми вами въ вѣки. Аминь.
(стр. 13 и 14).	(стр. 126—127).
4. Глаголютъ иніи, яко молния сверкаетъ, а иніи жъ глаголють, яко громъ грянетъ, а ини глаголютъ, яко голубь во устѣхъ своихъ огньноситъ. А все то есть лжа і не истинна, занежъ азъ видихъ Зосима грѣшныи дьяконъ.	Инъ бо глаголетъ, яко святый Духъ голубемъ сходитъ ко гробу Господню, а друзіи глаголють: молніи сходить съ небесе и тако вжигаются кандила надъ гробомъ Господнимъ. И то есть лжа и не правда: ничто же бо есть не видѣти тогда.

Наконецъ замѣчаніе Зосима (стр. 14): „Никтожъ тако видѣ иеросалимская мѣста, якожъ азъ грѣшныи паки видѣхъ: пребыхъ лѣто цѣлое во Иеросалимѣ“ напоминаетъ ту же мысль выраженную у Даніила (стр. 4). Азъ недостои игуменъ Даніилъ пришедъ въ Іерусалимъ пробылъ много мѣсяцъ въ мѣстѣ въ лаврѣ святаго Савы и тако могохъ походити и испытати вся святая си мѣста.

Изъ этого слѣдуетъ предполагать, что Зосима отчасти былъ знакомъ съ Хожденіемъ Даніила.

Къ настоящему изданію инока Зосимы Православное Палестинское Общество сочло полезнымъ при-

ложить снимки съ весьма рѣдкихъ, первыхъ печатныхъ изображенiй Святой Земли, почти современные Зосимѣ. Подлинники этихъ изображенiй сняты были въ 1483 г. на мѣстѣ поклонникомъ Святыхъ мѣстъ, Утрехтскимъ уроженцемъ, живописцемъ Эргардомъ Ревихомъ или Ревихомъ и напечатаны въ 1486 г. въ Майнцѣ, какъ предполагають, Петромъ Шефферомъ въ Dis buch ist inhaltend die heilige Reysen gein Jherusalem zu dem heiligen Grab und furbasz zu der hochgelobten Jungfrawen und merteryn Sant Katheryn. Описанiе этого паломничества сдѣлано спутникомъ Ревиха монахомъ Мартиномъ Ротомъ и несправедливо, съ перваго своего появленiя въ свѣтъ приписывается ихъ спутнику въ паломничествѣ Майнцскому декану Бернгарду Брейденбаху вслѣдствiе посвященiя симъ послѣднимъ латинскаго изданiя книги Майнцскому архiепископу Бертольду.

Хрусанѳъ Лопаревъ.

15 Сентября 1888 г.

I. Списокъ рукописей.[1]

Ст. С. Л. 1. **Толстовскій**, въ Императорской Публичной Библіотекѣ, конца XVI в., Ѳ. XVII № 76, 4⁰, на 195 лл.: л. (72) 73—93 об.

Л. 2. **Уваровскій**, библіотеки графа А. С. Уварова, XVII в., № 541, 4⁰, на 147 лл.: л. 78—96 об.

С. Л. 3. **Тѣшиловскій**, крестьянина Н. П. Тѣшилова, начала XVII в., л. 17—42 об. Гдѣ находится этотъ списокъ неизвѣстно.

С. Л. 4. **Софоновскій**, купца Софонова. XVII в., л. 130—172 об. Гдѣ находится этотъ списокъ, неизвѣстно.

II. Списокъ печатныхъ изданій.

1. Странствованіе къ святымъ мѣстамъ іеродіакона Зосимы. Съ предисловіемъ П. М. Строева. Русскій Зритель 1828 г., ч. 2, стр. 181—205.

2. Отрывки изъ изданія Строева помѣщены А. Н. Му-

[1] Списки, употребленные при изданіяхъ — Строевымъ, обозначены буквами Ст., Сахаровымъ — С., Православнымъ Палестинскимъ Обществомъ — Л.

равьевымъ въ «Путешествіи ко святымъ мѣстамъ въ 1830 году», Спб., изд. 5, 1848, I стр. XXXI—XXXV.

3. Путешествіе іеродіакона Зосимы, издано И. П. Сахаровымъ въ «Путешествіяхъ Русскихъ людей по Святой землѣ», Спб., 1839, ч. 2, стр. 31—62.

4. Путешествіе іеродіакона Зосимы, издано И. П. Сахаровымъ въ «Сказаніяхъ Русскаго народа», Спб., 1849, т. II кн. 8, стр. 57—69.

5. Отрывки изъ послѣдняго изданія приведены архимандритомъ Леонидомъ въ «Іерусалимѣ, Палестинѣ и Аѳонѣ по русскимъ паломникамъ XIV—XVI вѣковъ», М. 1871 (оттискъ изъ «Чт. Общ. Ист. и Древн.», 1871, кн. 1), стр. 16—30.

III. Сокращенія,

допущенныя подъ текстомъ.

Сс. — Списокъ Софоновскій (4).
Ст. — » Тѣшиловскій (2).
У. — » Уваровскій (3).
вст. — вставка.
проп. — пропускъ.

Въ числѣ рисунковъ, приложенныхъ къ настоящему изданію, обращаетъ особое вниманіе помѣщенная на стр. 16 — карта Сиріи, Палестины, Синая и Египта, изображающая эти страны по представленіямъ современниковъ XV вѣка. Благодаря М. Н. Крашенинникову, предпринявшему не малый трудъ разбора слишкомъ трехсотъ надписей, находящихся на картѣ, мы въ состояніи представить ихъ здѣсь, за малыми исключеніями, не только разобранными, но и переведенными на русскій языкъ. Помѣченные на этомъ спискѣ нумера соотвѣтствуютъ помѣщеннымъ на планѣ.

I.

1. Syria Damasci.	Сирія Дамасская.
2. Balaag.	Балаагъ.
3. terra Hus.	Земля Уцъ.
4. civitas Damascus iuxta montem Libani in terra fertilissima sita; que civitas in *cultura*[1] Mahumet subli*mior* habetur. In ea fuit sanctus Paulus, dum praepositus Damasci eum vellet apprehendere, per murum in sporta a tribus dimissus.	Городъ Дамаскъ, у горъ Ливанскихъ, лежащій въ весьма плодоносной землѣ; этотъ городъ очень почитается магометанами; изъ него чрезъ стѣну былъ выпущенъ въ корзинѣ тремя людьми Св. Павелъ, когда его хотѣлъ схватить начальникъ Дамаска.
5. †[2] locus conversionis sancti Pauli, ubi prostratus fuit in terram.	† мѣсто обращенія св. Павла, гдѣ онъ повергенъ былъ на землю.
6. Damascus.	Дамаскъ.
7. cappella.	Часовня.
8. ubi Chayn occidit Abel	гдѣ Каинъ убилъ Авеля.
9. mons Libanus.	горы Ливанскія.

[1] *Курсивомъ* напечатаны сомнительныя мѣста.— [2] Значеніе † см. 163.

10. planicies magna et fructuosa.	большая плодоносная равнина.
11. Capadocia olim.	древняя Каппадокія.
12. † Tripolis.	† Триполь.
13. Passus canis.	Собачій проходъ.
14. † locus, ubi sanctus Georgius occidit draconem.	† мѣсто, гдѣ Св. Георгій убилъ дракона.
15. vallis Bethaar.	долина Бетааръ.
16. † Cananea.	† Хананея.
17. Baruth.	Бейрутъ
18. Sydon civitas olim maxima, sed hodie desolata.	Сидонъ, нѣкогда весьма большой, а нынѣ опустѣвшій городъ.

II.

19. Jdumea regio.	страна Идумея.
20. Traconitidis regio.	Трахонитская область.
21. in hys locis sunt prata amenissima iuxta fontem Phialam, et fiunt ibi nundine tempore vernali, confluentibus Saracenis undique ad eas ad *(sic! можетъ быть это диттографія вм.* cum) armentis suis.	Въ этихъ мѣстахъ находятся прелестнѣйшіе луга у источника Фіалы, и бываютъ тамъ ярмарки въ весеннее время, когда отовсюду стекаются на нихъ сарацины на своихъ вьючныхъ животныхъ.
22. Cedar.	Кедаръ.
23. Suita.	Свита.
24. fons Phiala, iuxta quem saciavit Christus quatuor milia hominum de septem panibus etc.	источникъ Фіала, у котораго насытилъ Христосъ четыре тысячи человѣкъ семью хлѣбами и т. д.
25. sepulchrum Job.	гробница Іова.
26. tribus Neptalim.	колѣно Нефѳалимово.
27. introitus Emath.	проходъ Ематскій.
28. sraguus qui in estate siccatur et fiat *(sic!)* via.	болото, лѣтомъ высыхающе и дѣлающееся удобопроходимымъ.
29. hic pugnavit Josue contra Jabin regem Azor et contra viginti quatuor reges, quos et devictos persecutus est usque Sydonem.	здѣсь сражался Іисусъ (Навинъ) съ царемъ Асорскимъ Іавиномъ, и двадцатью четырьмя царями, которыхъ побѣдилъ и преслѣдовалъ до Сидона.
30. turris Libani.	башня Ливанская.
31. Dan secundus fons de fontibus Jordanis.	Данъ, второй источникъ Іордана.
32. Balenas sive Dan sive Paneas civitas in confinibus terre sancte.	Баленасъ или Данъ или Панеасъ, городъ на границѣ Святой земли.

33. Zephet.	Зефетъ.
34. Jordanis fluvius.	рѣка Іорданъ.
35. Jor primus fons de fontibus Jordanis.	Іоръ, первый источникъ Іордана.
36. hic Zizara principem milicie Jabin clavo transfixit.	здѣсь (Іаиль) пронзила коломъ военачальника Іавинова, Сисару.
37. Azor civitas munitissima, in qua Jabin regnavit.	Асоръ, весьма укрѣпленный городъ, въ которомъ царствовалъ Іавинъ.
38. Thoron.	Торонъ.
39. tribus Aser.	колѣно Асирово.
40. mons Antelibanus.	горы Антиливанскія.
41. Sarepta Sidoniorum.	Сарепта Сидонская.
42. † locus, ubi attollens vobem suam mulier quedam de turba dixit Jesu: Beatus venter qui te portavit, etc.	† мѣсто, гдѣ возвысивъ голосъ свой, женщина нѣкая изъ толпы сказала Іисусу: Блаженно чрево, носившее Тя, и т. д.
43. Tyrus olim magna, olias Sur.	Тиръ, иначе Суръ, нѣкогда великій (городъ).
44. puteus aquarum mirabilium.	кладезь чудесныхъ водъ.
45. Laudaleon.	Лавдалеонъ.

III.

46. Gera.	Гера.
47. Rama.	Рама.
48. in his montibus habitant filii Esau, qui et Jdumei, et sunt hodie Saraceni.	на этихъ горахъ живутъ сыны Исава, они же Идумеи, а нынѣ Сарацины.
49. Corrozaym.	Коррозаимъ.
50. Jeraza.	Гераза.
51. Pella.	Пелла.
52. fons.	источникъ.
53. Mare Galilee vel Mare Tiberiadis.	Море Галилейское или Тиверіадское.
54. Cafornaum.	Капернаумъ.
55. † locus, ubi Jesus apparuit discipulis piscantibus post resurrectionem suam stans in littore et dixit: Num quid pulmentarium habetis, etc.	† мѣсто, гдѣ Іисусъ, по воскресеніи своемъ, явился, стоя на берегу, ученикамъ, ловившимъ рыбу, и сказалъ: «Есть ли у васъ какая пища?» и т. д.
56. pons, ubi exigitur passagium.	Мостъ, гдѣ взимается мыто.
57. Magdalum.	Магдала.
58. Genezaret.	Геннисаретъ.

59. Tyberias.	Тиверіада.
60. Beher.	Бегеръ.
61. † in hoc monte saciavit Christus quinque milia hominum de quinque panibus et duobus piscibus.	† на этой горѣ насытилъ Христосъ пять тысячъ человѣкъ пятью хлѣбами и двумя рыбами.
62. Bethsaida	Виѳсаида.
63. Bethulia.	Веѳулія.
64. Zabul.	Завулъ.
65. Neptalim.	Нефѳалимъ.
66. Nazareth.	Назаретъ.
67. Faba castrum.	крѣпость Фаба.
68. Endor.	Ендоръ.
69. parvus Jordanis.	Малый Іорданъ.
70. Naason.	Наасонъ.
71. Abelina.	Абелинъ.
72. torrens Cysron.	потокъ Киссонъ.
73. ⩧ [1] mons Thabor in quo Christus fuit transfiguratus.	⩧ гора Ѳаворъ, на которой Христосъ преобразился.
74. Sant Geor.	Св. Георгій.
75. cisterna Joseph.	кладезь Іосифа.
76. vallis Aser fertilis valde.	долина Асиръ, весьма плодоносная.
77. † Chana Galilee.	† Кана Галилейская.
78. sepulchrum Jone prophete.	гробница пророка Іоны.
79. Suna.	Сунамъ.
80. Naym.	Наимъ.
81. Accon civitas olim maxima.	Акка, нѣкогда весьма большой городъ.
82. Salym.	Салимъ.
83. Seforus, inde fuit Ioachim pater Marie.	Сефорисъ, родина Іоакима, отца Пресвятой Маріи.
84. ab hac civitate Acconensi fuit divisio terre sancte: huic etiam civitati Acconensi olim de mari. . . . . applicuerunt christiani terram sanctam recuperare volentes: firmissima enim fuit.	съ этого города Акки началось дѣленіе Святой земли: къ этому же городу нѣкогда приставали съ моря. . . . . христіане, желая отвоевать Святую землю, ибо Акка была очень сильною крѣпостью.

IV.

85. Galaath.	Галаадъ.
86. Aquilon.	Аквилонъ.

[1] Значеніе ⩧ см. 163.

87.	hic fugit David a facie filii sui Absalon.	здѣсь бѣжалъ Давидъ отъ лица сына своего, Авессалома.
88.	*aucta.*	?
89.	tribus Gad.	колѣно Гадово.
90.	vadus Jacob.	бродъ Іакова.
91.	*Jabes.*	Іабесъ.
92.	hic Esau occurrit Jacob fratri suo de Mesopotamia revertenti.	здѣсь Исавъ встрѣтился съ братомъ своимъ Іаковомъ, возвращавшимся изъ Месопотаміи.
93.	hic fuit commissum prelium inter David et Absalon.	здѣсь произошло сраженіе между Давидомъ и Авессаломомъ.
94.	Gadera.	Гадера.
95.	Effrem.	Ефремъ.
96.	Sochot.	Сохотъ.
97.	Salym.	Салимъ.
98.	Bezedech.	Безедехъ.
99.	hic incipit vallis illustris et durat usque ad mare mortuum.	здѣсь начинается извѣстная долина, простирающаяся до Мертваго моря.
100.	Tersa.	Терса.
101.	dimidia tribus Manasse.	половина колѣна Манассіина.
102.	Bethel.	Веѳиль.
103.	Dan.	Данъ.
104.	Bethsan.	Бетсанъ.
105.	† Samaria quae et Sebaste.	† Самарія, иначе Севастія.
106.	civitas ista capud fuit X tribuum: in ea sepultus fuit sanctus Johannes Baptista.	городъ этотъ былъ столицею десяти колѣнъ; въ немъ погребенъ былъ Св. Іоаннъ Креститель.
107.	Sichem, quad nunc dicitur Napoloza.	Сихемъ, нынѣ называемый Наплузомъ.
108.	Gemyn.	Дженинъ.
109.	Birra.	Бирэ.
110.	montes Gelboe.	горы Гельвуйскія.
111.	dimidia tribus Manasse.	половина колѣна Манассіина.
112.	Jesrahel.	Изреель.
113.	tribus Jsachar.	колѣно Иссахарово.
114.	Affeth.	Аффетъ.
115.	ecclesia Sancte Marie.	Церковь Пресвятой Маріи.
116.	Garizim.	Гаризимъ.
117.	Hebal.	Ебалъ.

118. Magedo.	Магедо.
119. Thamnatsare.	Тамнатъ-Сараи.
120. mons Carmelus.	гора Кармилъ.
121. Catho.	Като.
122. Cesarea Philippi.	Кессарія Филиппова.
123. Sarona.	Сарона.
124. Dor alias Antipatrida.	Донъ, иначе Антипатрида.
125. Castrum peregrinorum.	Замокъ паломниковъ.
126. Caypha.	Каифа.

V.

127. Hermon.	Ермонъ.
128. Bethel, ubi Jacob vidit scalam.	Веѳиль, гдѣ Іаковъ увидѣлъ лѣствицу.
129. = Mons oliveti.	= Масличная гора.
130. locus iuxta torrentem Charith, ubi Helyas a corvis pascebatur.	мѣсто у потока Хораѳа, гдѣ Илію питали вóроны.
131. Doch.	Дохъ.
132. Astaroth.	Астаротъ.
133. † Galilea.	† Галилея.
134. † ubi Jesus docuit apostolos pater noster.	† гдѣ Іисусъ научилъ апостоловъ Отче нашъ.
135. = Bethania.	= Виѳанія.
136. Betphage.	Виѳфагія.
137. † ubi apostoli fecerunt symbolum.	† гдѣ апостолы составили символъ (вѣры).
138. † ubi angelus attulit Marie palmam.	† гдѣ ангелъ принесъ Пресвятой Маріи пальмовую вѣтвь.
139. † locus, ubi Christus flevit super Jerusalem.	† мѣсто, гдѣ Христосъ плакалъ надъ Іерусалимомъ.
140. Rama Beniamyn.	Рама Веніаминова.
141. sepultura peregrinorum.	† Село скудельничье.
142. † latibula apostolorum.	† мѣсто, гдѣ укрывались апостолы.
143. Gabaa Saulis.	Гива Саулова.
144. † puteus Jacob.	† кладезь Іакова.
145. sepulchrum Elyzei.	гробница Елисея.
146. fons Siloe.	источникъ Силоамскій.
147. Jebua.	Гевоя.
148. † s (anctus) Jacob hic triduo	Св. Іаковъ здѣсь три дня . . . .
149. (sepulc) hrum. . . . s	гробница. . . .

150. Aran.	Аранъ.
151. Maceda.	Македа.

VI.

152. tribus Ruben.	колѣно Рувимово.
153. ?, ...	?. . . . .
154. mons Syon,	гора Сіонъ.
155. domus Virginis Marie.	домъ Дѣвы Маріи.
156. ‡ domus Johannis evangelistae.	‡ домъ евангелиста Іоанна.
157. ‡‡‡ cenaculum, in quo Christus cenam fecit et Spiritum sanctum misit; sanctus Mathias electus fuit in apostolum; multa alia in *isto loco* sunt facta.	‡‡‡ домъ, въ которомъ Христосъ совершилъ тайную вечерь и послалъ Св. Духа; св. Матѳей былъ избранъ въ апостолы и многое другое произошло въ этомъ мѣстѣ.
158. † domus quondam Caiphe.	† домъ нѣкогда Каіафы.
159. sepultus *(sic!)*.	?
160. templum Symeonis.	храмъ Симеона.
161. vallis Josaphati.	долина Іосафатова.
162. † Jaffa sive Joppe. portus, ubi peregrini applicant ad terram sanctam de mari.	† Яффа или Іоппія, гавань, гдѣ пристаютъ паломники къ Святой землѣ съ моря.
163. nota quod ubicunque reperit *(sic!)* dupplex crux signata ‡, in eo loco est plenaria remissio omnium peccatorum. Ubi vero simpla *(sic!)* † crux, ibi est indulgentia septennis cum totidem carenis.	замѣть, что вездѣ, гдѣ обозначенъ двойной крестъ ‡, тамъ бываетъ полное отпущеніе всѣхъ грѣховъ; а гдѣ простой крестъ †, тамъ семилѣтнее отпущеніе со столькими же четыредесятницами.

VII.

164. G...	Г. . . . . .
165. Zaser.	Засеръ.
166. Set.	Сетъ.
167. Galgala ubi filii Israhel transito ordane *(sic!)* due morabantur.	Галгала, гдѣ долго жили сыны Израилевы, перейдя чрезъ Іорданъ.
168. locus ubi decapitatus fuit Jacobus minor *(sic! это, безъ сомнѣнія, описка вм. maior)*.	мѣсто, гдѣ обезглавленъ былъ Іаковъ меньшій (*чит.* старшій).
169. palacium quoddam a christianis constructum et palacium David appellatum.	какой-то дворецъ, выстроенный христіанами и называемый дворцомъ Давида.
170. † domus Anne.	† домъ Анны.

171.	templum Salomonis.	храмъ Соломоновъ.
172.	civftas Jherusalem.	городъ Іерусалимъ.
173.	locus, ubi sanctus Thomas cingulum accepit, dum Virgo Maria assumeretur in celum.	мѣсто, гдѣ Св. Ѳома пріялъ поясъ возносившейся на небо Пресвятой Дѣвы Маріи.
174.	‡ spelunca, ubi Christus oravit in orto.	‡ пещера, въ которой Христосъ молился въ саду.
175.	‡ sepulchrum Mariae Virginis.	‡ гробница Маріи Дѣвы.
176.	torrens Cedron.	потокъ Кедрскій.
177.	† civitas hodie desolata, ibi sanctus Georgius quondam fuit decollatus.	† нынѣ опустѣвшій городъ, гдѣ нѣкогда былъ обезглавленъ Св. Георгій.
178.	mare occidentis.	Западное *(т. е. Средиземное)* море.

VIII.

179.	Arropolis *(sic!)* castrum.	крѣпость Ареополь.
180.	mons Abarim, in quo sepultus dicitur Moyses,	гора Аваримъ, на которой, по преданію, погребенъ Моисей.
181.	mons Phegor.	гора Фегоръ.
182.	mons Nebo.	гора Небо.
183.	fons Elizei.	источникъ Елисея.
184.	Jerico.	Іерихонъ.
185.	templum gloriosum Dominici sepulchri.	славный храмъ Гроба Господня.
186.	hospitale, in quo peregrini *Jerusolimam* venientes reponuntur.	гостинница для поломниковъ прибывающихъ въ Іерусалимъ.
187.	‡ Porta aurea, per quam Christus sedens in asino intravit in die palmarum; que *etiam* Eraclio imperatori venienti cum pompa imperiali reclusa; primum miraculose, postea.. . . . . . aperta fuit. Et hodie clausa manet miraculose Saracenis *itaque* nequaquam possunt eam reparare *quodam* ingenio, quum id temptantes subito moriantur. Unde nullum habent omnino usum ingredi vel egredi.	‡ Золотыя ворота, чрезъ которыя вступилъ (въ Іерусалимъ) Христосъ, сидя на ослѣ, въ Вербное Воскресенье; они были отперты и для императора Праклія, вступившаго съ императорскимъ великолѣпіемъ; сперва чудеснымъ сбразомъ, а потомъ. . . . . И нынѣ чудеснымъ образомъ остаются для Сарацинъ затворенными, и тѣ ни какъ не могутъ ихъ возстановить, такъ какъ при попыткѣ на это внезапно умираютъ. Оттого они совсѣмъ не могутъ ни входить, ни выходить чрезъ эти ворота.

188. ubi lignum sancte Crucis iacuit.	гдѣ лежало древо Честнаго Креста.
189. Gabaon.	Гаваонъ.
190. Rama.	Рама.

IX.

191. capella.	часовня.
192. ‡ mons quarentane, in quem diabolus Christum duxit, unde sibi omnia regna mundi ostendit, ut habetur M. (atth. IV).	‡ гора четыредесятницы, на которую возвелъ діаволъ Христа и показалъ оттуда всѣ царства міра, какъ сказано у Матѳея еванг. гл. 4.
193. spelunca in illo deserto, in quo Christus ieiuna(vi)t XL diebus et XL noctibus.	пещера въ той пустынѣ, въ которой Христосъ постился 40 дней и 40 ночей.
194. Jordanis, in quo Christus fuit baptizatus.	Іорданъ, въ которомъ былъ крещенъ Христосъ.
195. ‡ monasterium sancti Johannis Baptiste.	‡ монастырь Св. Іоанна Крестителя.
196. palacium quoddam vetus, quod appellat *(sic!)* a Sarazenis Ulmastazeno.	какой-то старый дворецъ, называемый Сарацинами Улмастацено.
197. Sylo.	Сило.

X.

198. Petra deserti, castru *(sic!)* sic appellatum.	Петра въ пустынѣ, такъ называется крѣпость.
199. . . . . . . Ornaym.	. . . . Оронаимъ.
200. hic uxor Loth versa est in statuam salis.	здѣсь жена Лота была обращена въ соляной столбъ.
201. Mare mortuum, ubi quondam steterunt hec *(sic!)* civitates, scilicet Sodoma, Gomorra, Segor, Adama et Seboym.	Мертвое море, гдѣ нѣкогда находились слѣдующіе города: Содомъ, Гомора, Сигоръ, Адама и Севоимъ.
202. vallis benedictionis.	долина благословенія.
203. monasterium ad sanctum Sabba dictum, ubi quondam plurimi fuerunt monachi.	монастырь, называемый у Св. Саввы, гдѣ нѣкогда было очень много монаховъ.
204. † locus, ubi reapparuit stella magis.	† мѣсто, гдѣ вновь появилась волхвамъ звѣзда.
205. via, qua itur in Bethleem.	дорога въ Виѳлеемъ.
206. † cappella B(eate) Virginis.	† часовня Пресвятой Дѣвы.
207. arcus, super quo Christus fuit indicatus.	арка, съ которой былъ показанъ (народу) Христосъ.

208.	† domus Herodis.	† домъ Ирода.
209.	domus Pilati.	домъ Пилата.
210.	= domus sancte Anne.	= домъ Св. Анны.
211.	† locus, ubi sanctus Stephanus fuit lapidatus.	† мѣсто, гдѣ Св. Стефанъ былъ побитъ камнями.
212.	Bethoron superius.	Беторонъ Верхній.
213.	Nobe.	Нобъ.
214.	Romatha Sophym, unde Samuel fuit oriundus.	Раматаимъ Цофимъ, откуда происходилъ Самуилъ.

XI.

215.	Thecua.	Текуя.
216.	= = = Bethleem.	=== Виѳлеемъ.
217.	Zyph.	Цифъ.
218.	Asiansantamar.	Асіансантамаръ.
219.	in istis locis David sepe latuit.	въ этихъ мѣстахъ часто скрывался Давидъ.
220.	desertum *Theanie.*	пустыня ?
221.	sepulchrum Rachelis.	гробница Рахили.
222.	Messara.	Мессара.
223.	locus, ubi angelus Christo nato ait ad pastores: Annuntio vobis, etc.	мѣсто, гдѣ ангелъ по Рождествѣ Христовѣ сказалъ пастырямъ: «Возвѣщаю вамъ», и т. д.
224.	Rama.	Рама.
225.	Gilo.	Гило.
226.	† hic lignum illud crevit, unde crux Christi sumpa fuit.	† здѣсь выросло дерево, изъ котораго былъ сдѣланъ крестъ Христовъ.
227.	hic quondam fuit domus Zacharie.	здѣсь нѣкогда былъ домъ Захаріи.
228.	mons, in quo David Goliam funda et lapide prostravit.	гора, на которой Давидъ пращей и камнемъ повергъ Голіаѳа.
229.	= circa istum fontem Maria salutavit Elizabeth.	= около этого источника Пресвятая Марія привѣтствовала Елисавету.
230.	spelunca duplex, ubi Abraham, Jsaac et Jacob sepulti sunt.	двойная пещера, гдѣ погребены Авраамъ, Исаакъ м Іаковъ.
231.	Ebron.	Хевронъ.
232.	pons.	мостъ.
233.	vallis Mambre, ubi Abraham tres vidit et unum adoravit.	долина Мамврійская, гдѣ Авраамъ въ видѣніи трехъ почтилъ Единаго.

234. ad sanctum Samuelem.	у св. Самуила.
235. Bethsura.	Бетсура.
236. spelunca, ubi Adam planxit Abel centum annis.	пещера, гдѣ Адамъ оплакивалъ Авеля сто лѣтъ.
237. *Berti.*	*Берти.*
238. tribus Symeon.	колѣно Симеоново.
239. Bersabee terminus terrae promissionis versus austrum.	Вирсавія, южный предѣлъ земли обѣтованной.
240. † campus Damascenus, de cuius terra primus homo fuit fabricatus.	† поле Дамасское, изъ земли котораго былъ созданъ первый человѣкъ.
241. † Emaus.	† Еммаусъ.
242. in montem istum Sampson portat *(sic!)* portas Gaze.	на гору эту Самсонъ принесъ ворота Газы.
243. Gazera vel Gaza, urbs magna quondam metropolis Philistinorum.	Газера или Газа, большой городъ, нѣкогда столица Филистимлянъ.
244. Cariathiarim, ubi longo tempore fuit archa.	Каріаѳіаримъ, гдѣ долго находился ковчегъ (завѣта).
245. Modyn, unde orti fuerunt Machabei.	Модинъ, откуда происходили Маккавеи.
246. Neelleschol.	Нееллешоль.
247. sepulchra Machabeorum.	гробницы Маккавеевъ.
248. Tapna.	Тапна.
249. terra Philistinorum.	земля Филистимлянъ.
250. Ascalona.	Аскалонъ.
251. Bethsames.	Бетсамесъ.
252. Saraha.	Сарага.
353. terra Philistym.	земля Филистимлянъ.
254. Geth.	Гетъ.
255. Jamnia quondam portus Judeorum.	Іамнія, нѣкогда гавань Іудеевъ.
256. Azotus.	Азотъ.
257. Accaron.	Аккаронъ.

XII.

258. hic Aaron fuit mortuus et sepultus.	здѣсь умеръ и погребенъ былъ Ааронъ.
259. mons Synay.	гора Синай.
260. ‡ sepulchrum sancte Katherine.	‡ гробница Св. Екатерины.
261. via, per quam filii Israel venerunt de monte Synay in terram promissionis.	путь, по которому пришли сыны Израилевы отъ горы Синая въ землю обѣтованную.

262.	ubi Moyses *initiabat* gregem ad interiora deserti.	гдѣ Моисей приготовлялъ народъ къ (странствованію по) пустынѣ.
263.	petra, quam percussit Moyses in deserto et fluxerunt aque copiose.	скала въ пустынѣ, источившая воду въ изобиліи отъ удара жезла Моисеева.
264.	tribus Juda.	колѣно Іудино.
265.	desertum Cades.	пустыня Кадесъ.
266.	monasterium sancte Katherine.	монастырь св. Екатерины.
267.	Cariathsepher.	Каріатсеферъ.
268.	Carmelus, ubi morabatur Nabal cum uxore sua Abigail.	Кармилъ, гдѣ жилъ Навалъ съ женою своею, Авигеею.
269.	Saraceni de longinquis partibus peregrinatum ituri ad Mecham primum veniunt in civitatem famosissimam Chayrum et inde per viam istam longam et arenosam XXXVIII dierum spacio perveniunt in Mecham ad suum pseudoprophetam.	Сарацины, отправляющіеся изъ отдаленныхъ странъ въ паломничество въ Мекку, прежде всего приходятъ въ извѣстнѣйшій городъ Каиръ, а оттуда по этой долгой и песчаной дорогѣ прибываютъ чрезъ 38 дней въ Мекку къ своему лжепророку.
270.	desertum arenosum.	песчаная пустыня.
271.	via, per quam peregrini christiani redeundo de monte Synai XII dierum intervallo veniunt in civitatem Chayrum.	дорога, по которой христіанскіе паломники, возвращаясь съ горы Синая, приходятъ чрезъ 12 дней въ городъ Каиръ.
272.	de ista civitate itur ad sanctam Katherinam per desertum magnum et vastam solitudinem et venitur .... *illuc* spacio dierum X cum labore malto.	изъ этого города отправляются къ Св. Екатеринѣ чрезъ огромную необитаемую пустыню и приходятъ................. туда чрезъ 10 дней съ великимъ трудомъ.
273.	desertum Pharan.	пустыня Фаранъ.
274.	miliaria XX—Lugyany.	миль 20 — Лугіани.
275.	XX—Allariss.	20 — Алларисъ.
276.	XXXVI—Zaceha.	36 — Зацега.
277.	XLVI—Cattia.	46 — Каттія.
278.	L—Salachia.	50 — Салахія.
279.	XXIIII—Laros.	24 — Ларосъ.
280.	XL—Billes.	40 — Биллесъ.
281.	36—*Alcanihi.*	36 — *Алканиги.*
282.	per hanc viam itur ex Gazera versus Chairum per loca supra posita, quae sunt oppida parva, et est tota via ista arenosa.	по этой дорогѣ идутъ изъ Гязеры въ Каиръ чрезъ вышеуказанныя мѣста, кои суть небольшіе города; а вся дорога эта— песчаная.

283. Egiptus.	Египетъ.
284. Larissa.	Ларисса (ел-Аришъ).
285. golfus de Larissa.	заливъ Ларисскій.
286. campus de gallo.	поле?

XIII.

287. Mecha civitas, ubi sepultus est Mahomet.	городъ Мекка, гдѣ погребенъ Магометъ.
288. portus Thor, ubi applicant naves ex India.	гавань Торъ, гдѣ пристаютъ корабли изъ Индіи.
289. Mare Rubrum.	Чермное море.
290. desertum Helym, ubi XII fontes et LXX palme.	пустыня Елимъ, гдѣ 12 источниковъ и 70 пальмъ.
291. mons Oreb.	гора Хоривъ.
292. .... castrum.	крѣпость...........
293. locus, ubi datus fuit decalogus.	мѣсто, гдѣ даны были 10 заповѣдей.
294. via per quam filii Israhel sicco pede transierunt mare Rubrum.	путь, которымъ сыны Израилевы перешли Чермное море по суху.
295. monasterium sancti Pauli, primi hermite.	монастырь Св. Павла, перваго отшельника.
296. Egiptus.	Египетъ.
297. ubi sanctus Onuffrius egit [1]......	гдѣ Св. Онуфрій........
298. monasterium sancti Anthonii	монастырь Св. Антонія.
299. montes isti parvi sunt et omnino steriles.	горы эти невелики и совершенно безплодны.
300. palacium soldani.	дворецъ султана.
301. ficus pharaonis.	смоковница Фараона.
302. Chayrum urbs maxima.	Каиръ, весьма большой городъ.
303. ortus balsami.	бальзамный садъ.
304. lapis unus habens XL cubitos longitudinis	камень, имѣющій 40 локтей въ длину.
305. † cappella Beate Marie.	† часовня Пресвятой Маріи.
306. Bulas.	Булакъ.
307. duana.	таможня.
308. Nylus, nobilissimus paradisi fluvius.	Нилъ, знаменитѣйшая рѣка рая.
309. ibi etiam est fons Marie, unde rigatur ortus balsami.	тамъ находится и источникъ Пресвятой Маріи, которымъ орошается бальзамный садъ.

[1] Можетъ быть, судя по его житію (Acta Sanctorum. T. III p. 16), degit in eremo, т. е. жилъ въ пустынѣ.

310. frasturi.	?
311. sunnuti.	?
312. de Chairo usque Allexandriam via dierum quatuor.	четырехдневная дорога изъ Каира въ Александрію.
313. Voy.	Вой.
314. Insula auri.	Золотой островъ.
315. columpna, ibi capud Pompei est.	столбъ, гдѣ находится голова Помпея.
316. Rossetum.	Розетта.
317. campus Debucber.	поле Акубирское.
318. insule 3.	три острова.
319. Allexandria olim gloriosa.	Александрія, нѣкогда славный (городъ).
320. Vruli.	Врули.
321. saline.	соляныя варницы.
322. Sterion.	Стеріонъ.

XIV.

323. Ardap.	Ардапъ.
324. insula et civitas Suachym.	островъ и городъ Суакимъ.
325. via, qua pergitur in terras presbyteri Johannis spacio trium mensium per loca arenosa.	дорога, которою идутъ въ земли пресвитера Іоанна втеченіи трехъ мѣсяцевъ чрезъ песчаныя мѣста.
326. Cos civitas, unde navigio venitur Cayrum X diebus.	городъ Кусъ, въ 10 дняхъ водянаго пути отъ Каира.
327. Nylus.	Нилъ.
328. piramides super sepulchra regum Egypti; quarum due sunt mire altitudinis.	пирамиды надъ гробницами египетскихъ царей: двѣ изъ нихъ— удивительной вышины.
329. Babilonia Egipti.	Вавилонъ Египетскій.
330. pars meridionalis.	южная часть.
331. Arabia magna.	Аравія Великая.
332. muschkea, in qua semel in anno omnes ibi sepulti resurgunt.... et stant per diem unum velud umbre.	мечеть, въ которой разъ въ годъ воскресаютъ всѣ погребенные тамъ и стоятъ впродолженіи одного дня, какъ тѣни.
333. turris *Suri* specula (arte et hominum manibus in monte Fitom posita) ad videndum eminus: quia urbs in plano est sita.	сторожевая башня *Сури* (Сура?) — искусствомъ и руками человѣческими поставленная на горѣ Питомъ — для смотрѣнія (съ нея) вдаль, такъ какъ (самый) городъ находится на равнинѣ.
334. Fareglan portus.	Фарегланъ гавань.

[1] ⌊Книга глаголемая Ксенохъ [2], сирѣчь Странникъ, Зосимы діякона о пути Іеросалимскомъ до Царя града и до Іеросалима [3].

Рожение [4] и бытье грѣшнаго инока Зосимы, діякона Сергиева монастыря [5].

Понежъ глаголетъ писание: Таину цареву хранити добро [6] есть, а дѣла Божия проповѣдати преславно есть; да ежъ [7] не хранити царевы таины не праведно [8] и блазнено, а ежъ молчати дѣла Божия, то беду наноситъ души своеи [9]. Тѣмъ же [10] и азъ боюся дѣла Божия таити, воспоминая муку раба оного, приимшаго талантъ Господень, въ земли скрывшаго, а прикупа [11] имъ не сотворша. И никтожъ ми [12] не вѣруетъ [13] отъ васъ, рустии сынове, слышавше [14] написаніе [15]; не мните жъ мене гордяща о хожении семъ. Аще ли суть етери [16], чтуще книги сия [17] и высотѣ и [18] словеси моему [19] ди-

[1] [ ] *съ палеографическаго снимка утраченнаго нынѣ листа Толстовскаго списка въ: Путешествія Русскихъ людей по Святой землѣ, изд. И. П. Сахарова 1839 г. ч.* II: *стр. 32.* — [2] ксеносъ *Ст.* — [3] Сказание и хожение Зосимы диякона Сергиева монастыря. О рускомъ пути до Царя града и до святаго града Иеросалима *У.* — [4] *съ боку тою же рукою написано*: Хо — [5] *вст.* до Царя града и до Іерусалима *Ст.* — [6] достойно *У.* — [7] *вст.* бо *Ст.* — [8] *вст.* есть *и проп. до*: а ежъ *У* — [9] *проп. У.* — [10] Убо *Ст.* — [11] *вст.* бо ничего же *Ст.* — [12] *вст.* да *У.* — [13] И буде ми грѣшному не ятся вѣры *Ст.* — [14] почитающе *Ст.* — [15] сие писание *У*; *вст.* ино *Ст.* — [16] нѣкия *У*; *вст.* воздушніи *Ст.* — [17] писание сие *У.* — [18] *проп. У.* — [19] *въ рук. исправлено*: мсему; сему *У.*

вящесь и не хотяще вѣровати [1], буди имъ милость Божия;] [2] [ти бо, немощь человѣческу помышляюще, неприятно [3] нами творятъ. Глаголемая еже о хожении и о бытьи моемъ, то уже подобаетъ ми начати [4].

Отъ руския страны и столна града Москвы, изъ [5] великия лавры преподобнаго игумена Сергия, потщахся постигнути славный градъ Киевъ, иже бѣ мати всѣмъ градомъ рускимъ. И [6] пребыхъ [7] въ лаврѣ [8], еже зовется Киевская печера, у гроба преподобнаго Антония игумена и Ѳеодосия полълѣта [9], возмыслихъ [10] и хотѣхъ видѣти святая мѣста, идѣже Христосъ [11] своими стопами походи и святии апостоли послѣдоваху Ему и святии отци паки, идѣже спасахуся. И идохъ отъ Киева съ купцы и велможами съ великими и идохъ 30 миль, а миля по [12] 5 верстъ, и обрѣтохъ рѣку велику въ Одолской [13] земли [14], еже зовется Богъ [15], и ту стояще градъ Бряславъ [16]; и ту стояхомъ недѣлю [17]. И поидохомъ въ поле та-] [18] тарское і идохомъ 50 миль дорогою татарскою, ежъ зовется: на [19] великіи долъ [20], и обрѣтохомъ реку велику [21] подъ Митеревыми Кышинами [22], ежъ зовется Нѣстръ; тутъ бяше перевозъ и порубежье воложское [23]. Объ ону страну Волохове перевозъ емлютъ, а о сю страну великаго князя Витоѳтовы [24] и тамгу [25] емлютъ и тѣмъ ся обои делятъ. И оттоле 3 дни до Бела

[1] *вст.* ино *Ст.* — [2] [ ] *Изъ изданія П. М. Строева 1828 г. по Толстовскому списку.* — [3] непріятство *Ст.* — [4] *вст.* Кненосъ, глаголемый Странникъ *Ст.* — [5] *вст.* пречестныя и *У.* — [6] *вст.* достигнувъ благодатію Божіею града Кіева *Ст.* — [7] первый *У.* — [8] лаврахъ *У.* — [9] *вст.* и тамъ бо *Ст.* — [10] *вст.* въ умѣ своемъ *У.* — [11] *вст.* пречистыма *У.* — [12] бо *и вст.* потягнетъ олнѣ долѣе *Ст.* — [13] дольней *Ст.*; Подолской *У.* — [14] *проп. до:* и ту *У.* — [15] Бъугъ *Ст.* — [16] Переславъ *У.* — [17] восмь дней *У.* — [18] *начинается нынѣ Толстовскій списокъ.* — [19] *проп. У.* — [20] Донъ *Ст.* — [21] *проп. до:* ежъ *У.* — [22] Митеревыми кыминами *Ст.* — [23] волойское *У*; *вст.* и ту *Ст.* — [24] Витоѳта *У.* — [25] *вст.* съ проходячихъ *Ст.*

града, по воложскои [1] странѣ; и пребыхомъ въ Беле граде 2 недѣли. Оттуду 9 верстъ до моря [2]. На са[-момъ] [3] устье Нѣстра столпъ стоитъ, ежъ зовесь Ѳонарь, и ту бяше пристаны [4] корабленая. И наидохомъ [5] себе [6] корабль, идохомъ на морие и быхомъ [7] на морие 3 недѣли. Егда [8] съ нужею доидохомъ устья цареградскаго, тогда бываетъ [9] ѳутрина великая и валове страшнии [10] предъ Ѳилиповымъ заговеньемъ. И достигохомъ царьскаго града и быхомъ во Царѣ граде 10 недѣль и обходихомъ вся святая мѣста.

1-е, поклонихся святои великои [11] церкви Соѳѣи [12], идѣжъ патриархъ живетъ, и целовавъ образъ Господа нашего Ісусъ Христа, ижъ предъ нимъ грѣхи своя исповѣдаютъ, иже [13] срама ради не мощно исповѣдатись духовнику, ежъ зовесь Спасъ исповѣдникъ, и [14] образъ Пречистые, ижъ во Іерусалимѣ [15], иже [16] бесѣдовавъ къ Марии египтяныни, и святаго Арсенья мощи [17], патриарха; и гробъ Кирика 3 лѣтнаго и камень во олтари, иже [18] съ самарянынею [19] на кладези Ияковли бесѣдова, и трапезу Авраамову, на неиже Авраамъ учреди [20] святую Троицу подъ дубомъ Маврииским; и одръ желѣзныи, на немъ же мученикъ святыхъ мучили [21], и до нынѣ знати кровь мученическая на немъ; и посохъ Златоустаго Іоана, вверху стоитъ въ степени [22]; врата великая церковная и Ноевъ ковчегъ [23].

[1] воловскои *У.* — [2] *вст.* потягнетъ *Ст.* — [3] *проп. У.*; *въ этихъ и въ нижеслѣдующихъ* [ ] *помѣщены слова, написанныя въ рукописи другою рукою.* — [4] встаило *Сс.*; привалы *Ст.*; пристанище *У.* — [5] наняхомъ *У.*; *вст.* борзо *Ст.* — [6] *проп. У.* — [7] *вст.* ходили *Ст.* — [8] едва *У.* — [9] ино по часто возстаетъ *Ст.* — [10] ожъ *Ст.* — [11] *проп. У.* — [12] *вст.* Премудрости Божиі *У.* — [13] егда *Ст.* — [14] *вст.* видѣхомъ бо *Ст.* — [15] отъ Іерусалима *Ст.* — [16] егда *Ст.*; *проп. У.* — [17] *проп. У.* — [18] *вст.* Христосъ *У.* — [19] *вст.* Христосъ Богъ нашъ, стоя *Ст.* — [20] угости *Ст.* — [21] *проп. до:* и посохъ *Ст.* — [22] стенѣ *У.*; и ходихомъ ту по степенемъ отъ *Ст.* — [23] церковная Ноева ковчега *У.*

Ту жъ близь святыя Соѳеи и [1] монастырь Одегитрия, въ немъ же чюдо [2] Пречистая творитъ [3] во всякіи во вторникъ.

Близь того монастыря 2 монастыря [4]: Лазарь [5] четверодневныи, и въ немъ мощи его запечатлѣнны въ столпѣ, и сестра [6] его Мария [7], и 2-й [8] Лазарь, епископъ [9] Галасиискии.

Ту жъ близь женскии монастырь и прочья [10]; ту глава Іоана Златоустаго.

Близь же того другіи [11] монастырь [12] святыи Кипреянъ [13], волхвъ [14], во своемъ тѣле [15]; и инъ монастырь [16] святыи Андрѣи уродивыи Христа ради, иже и до нынѣ бесныхъ исцеляетъ.

Тамо жъ близь [17] святыя Соѳеи монастырь [18] женскии Панахранъ [19], да тутъ глава Василья кесарииского и стопы святаго апостола Павла на камени воображени добрѣ [20].

Близь же святыи Соѳѣи Христосъ [21] Милостивыи, монастырь женьскии; вода есть святая въ немъ подъ [22] церьковью [23]: въ песокъ ноги копающе [24] прокаженнии [25] и [26] болящи исцеленье приемлютъ безчисленно.

Близь же того монастыря женски монастырь [27] Пандданасыи, и тутъ часть отъ страстеи Христовыхъ и отъ ризъ и отъ крови и отъ власовъ Пречистыя [28].

И ту жъ великии монастырь [29] Юрья [30] Монгана [31], въ немъ же многі мощи святыхъ [32].

[1] *вст.* быхомъ въ *Ст.* — [2] чюдеса *У.* — [3] *проп. до:* Близь *У.* — [4] другиі монастырь *У.* — [5] *проп. до*: запечатлѣнны *У.* — [6] сестры *У.* — [7] *вст.* ту же *Ст.* — [8] другаго *У.* — [9] *проп.* *У.* — [10] *проп.* *Ст.* — [11] *проп.* *У.* — [12] *вст.* идѣже лежить *Ст.* — [13] *вст.* иже бѣ *У.* — [14] *проп.* *Ст.* — [15] нетлѣнъ тѣломъ лежитъ *У.* — [6] идѣже лежитъ *Ст.* — [17] *вст.* монастыря *У.* — [18] *проп.* *У.* — [19] Панахравда *У.* — [20] *вст.* зѣло *У.* — [21] Спасъ *У.* — [22] святая предъ *У.* — [23] *вст.* и ту *Ст.* — [24] вкопывающе *У.* — [25] *вст.* приходятъ *Ст.* — [26] *вст.* ту *Ст.* — [27] *вст.* зовомый *Ст.* — [28] пречистыхъ *У.* — [29] *вст.* святаго *У.* — [30] Георгия *У.* — [31] Мангана *У.* — [32] *вст.* опочиваютъ *Ст.*


таковы Греческіе
сектанты
такъ выглядятъ
Греческіе монахи



Греки.

По рисунку составленному въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

Предъ дверми жъ святые Соѳѣи столпъ стоитъ, на немъ же царь Устиянъ [1] стоитъ [2] на кони; конь мѣдянь и самъ мѣденъ вылитъ; правую жъ руку держитъ распростерту, а зритъ на востокъ [3], хвалится на сороцинские цари, и сороцинские цари противъ ему стоятъ [4] болваны мѣдяны, держатъ въ рукахъ своихъ дань и глаголютъ ему: Не хвалися на насъ, господине, мы ся тебѣ ради [5] противити начнемъ [6]. Въ друзѣи жъ руцѣ держитъ якъ [7] яблокъ златъ [8], а на яблоцѣ крестъ.

А оттуду есть, яко стреловище, мѣсто, зовесь Подорожье [9], урыстанье конское, и тутъ [10] столпъ на спѣ; сопъ есть—человѣки съ 3 высота его. На спѣ томъ лодыги 4 мраморены, а на лодыгахъ тѣхъ поставленъ столпъ, высота его 60 [11] саженъ, а ширина его 3 сажени [12]: единъ камень, безъ става. И ты, человѣче [13], не моги тому подивитись, кто то есть [14] ставилъ? какие [15] се были люди?

И возлѣ стоитъ столпъ [16], 3 главы аспидовы, мѣдены, сплетены въ мѣсто [17], а въ нихъ запечатанъ ядъ змiинъ: то [18], кого ухапитъ [19] змия [20] внутрь града, сии [21] прикасаюсь, и[с]целеваютъ; аще ли внѣ града, то нѣсть исцеленья.

Повыше жъ подромы [22] стоитъ столпъ и вверху крестъ, гдѣ былъ дворъ царя Констянтина и въ немъ запечатанны акрухи [23] Христоты 12 и Ноева ковчега [24]

[1] Юстиніанъ *Ст.* — [2] *вст.* написанъ *У.* — [3] *вст.* а самъ *Ст.* — [4] *вст.* всѣ *Ст.* — [5] *вст.* хвалимся *и проп. до*: Въ друзѣи *У.* — [6] ради и потягнемъ противу ти не единожды, но многочастно *Ст.* — [7] *проп.* *У.* — [8] *вст.* лиянъ *У.* — [9] породние и *У.* — [10] *вст.* поставленъ *Ст.* — [11] 6 *Ст.* — [12] одна сажень *Ст.* — [13] *вст.* читавый хоженье се *Ст.* — [14] *проп.* *У.* — [15] *вст.* то *и проп. до*: люди *У.* — [16] И подлѣ тотъ же столпъ стоятъ *У.* — [17] *вст.* одной главы *Ст.* — [18] тотъ *Ст.* — [19] охапитъ *Ст.* — [20] *проп.* *У.* — [21] *проп.* *У.* — [22] подромия *У.* — [23] акруги *Ст.*; укрухи *У.* — [24] *проп.* *У.*

сѣкѣра, чемъ Нои [1] ковчегъ дѣлалъ, и камень, ижъ изъ него Моисеи воду источи [2].

И есть столпъ, идучи къ Студиискому монастырю, весь подписанъ, что на [3] свѣте есть: сии столпъ поставилъ царь Аркадеи и на память свою.

Во святѣи же [4] апостолстеи церкви стоитъ столпецъ, у него жъ жидове Христа вязали, а 2-и столпецъ, у него же плакась Петръ апостолъ, коли отвергъся Христа; въ тои же церкви великии [5] Спиридонеи и святыи мученикъ Полиектъ лежитъ и [6] гробъ царя Костянтина и матери его Елены и многихъ [7] царевъ правовѣрныхъ [8] и образъ Господа нашего Іисуса Христа, ему жъ исповѣдась мнихъ [9], впадъ во блудъ, иже въ патерице писанъ [10]: ижъ предъ образомъ исповѣдашесь [11] и паки въ блудъ впался.

И предъ враты великими церковными стоитъ [12] столпъ велми высокъ [13], а на столпѣ стоитъ аггелъ страшенъ, великъ и держитъ въ руцѣ скипетръ Царя града и противу ему стоитъ царь Костянтинъ [14], держитъ въ рукахъ своихъ Царь градъ и даетъ его на соблюденье тому аггелу.

Монастырь же великии Пандракратовъ [15], ежъ зовесь по руски Вседержитель, въ немъ же стоитъ дска, на неижъ Христа несли ко гробу, на неижъ слезы Богородици Марія и донынѣ знати [16], бѣлы яко млеко. Тутъ же главы [17] Ѳрола [18] и Лавра, Іякова Перскаго и Стеѳана Новаго рука і преподобный Новый Михаилъ и

[1] *проп.* *У.* — [2] *вст.* израильтескимъ людемъ *У.* — [3] *вст.* семъ *У.*— [4] *вст.* соборней и *У.* — [5] *проп.* *У.* — [6] *вст.* ту *Ст.* — [7] многия гробы *У.*— [8] провославныхъ *У.* — [9] *проп.* *до*: иже въ *Ст.* — [10] *проп.* *до*: И предъ *У.*— [11] *проп.* *до*: И предъ *Ст.* — [12] *проп.* *до*: аггелъ *Ст.* — [13] великъ *У.*— [14] *вст.* аки мужъ живой, а *Ст.* — [15] Пантакраторъ *У.* — [16] *проп.* *до*: Тутъ же *Ст.* — [17] мощи *и* *вст.* святыхъ мученикъ *У.* — [18] Флора *Ст.*

судно то [1] во олтари, ежъ Христосъ воду въ вино претвори въ Кана Галилѣистеи.

И всторонь того монастыря, зъ [2] два перестрѣлища [3], зовесь монастырь Аполикаптии [4]; предъ враты монастыря того лежитъ жаба каменна. Сия жаба при цари при Лвѣ премудромъ, по улицамъ ходя, сметие жерла [5], а метлы мели [6] и востанутъ людия по ряду [7], а улици чистыи.

Ту есть монастырь Өилъастропосъ [8], въ немъже мощи святаго [9] Климента Ангирьскаго и Өеөания [10], царя Лва премудраго.

[11] Монастырь Сехаритоменитъ [12], ту лежитъ Іоанъ Дамаскинъ.

Въ Лахерне, ижъ церкви, лежитъ честная [13] риза и поясъ святыя [14] Богородица Марія и мощи святаго Потапья [15].

Въ монастырѣ жъ Перептѣ рука Іоана Предтечи, коею Христа крестилъ, и [16] глава Григорья Богослова и попъ Григореи Никомидииски и глава Татьяны мученици [17], мощи святыхъ мученикъ многихъ. Ту жъ, того монастыря близь, доспѣты [18] 2 болвана каменны велики: се жъ были при Лвѣ, царѣ премудромъ, правосудьи [19].

Монастырь ту жъ стоитъ Подромъ [20] ту [21] и ту стоятъ страсти Христовы [22] и риза Спасова и копье, чѣмъ его проболи, и трость [23], на чемъ то было копье наса-

[1] тотъ сосудъ *У.* — [2] *проп. У.* — [3] перестрѣла *У.; вст.* большая *Ст.* — [4] Аполиканти *Ст.;* Апокалипсиі *У.* — [5] смертію людей пожирала *Ст.*; жрала *и проп. до*: Ту есть *У.* — [6] пометали *и вст.* сами *Ст.* — [7] рану *Ст.* — [8] Өплъатропосъ *У.* — [9] *проп. У.* — [10] Феофана *У.*; *вст.* и *Ст. У.* — [11] *вст.* Ту есть *Ст.* — [12] Кехаритеми *У.* — [13] *проп. У.* — [14] риза пресвятыя *У.* — [15] *вст.* и *и проп. до*: рука *У.* — [16] *проп. до*: мощи *У.* — [17] *вст.* и ту же лежатъ *Ст.* — [18] стѣны стоятъ *Ст.* — [19] *вст.* ижъ добрѣ судиша *Сс.* — [20] Продромъ *Ст.* — [21] *проп. Ст. У.* — [22] святыя *У.* — [23] *проп. до*: и губа *У.*

жено, и губа [1], чѣмъ его напоили отцета и желчи, и кровь Христова [2], кою икону жидове проболи [3] во граде Веруте [4], и хлѣбецъ [5], кои на вечери хлѣбецъ яде со ученики своими Господь [6] во святомъ Сионе, камень, кои клали жидове подъ главу Христову, и власи [7] пречистыя Богородици [8] и млеко.

Монастырь женьскии, тутъ [9] лежатъ мученици Козма и Дамьянъ, ту лежитъ преподобная Елисаветъ и блаженная Ѳомаида, посѣчена отъ свикра, ижъ въ патерицѣ писано [10]: Жена была рыболовля, мужъ ея [11] пошелъ на рыбу [12]; отецъ его [13] восхотѣ съ нею [14] впастись въ блудъ [15], она жъ бѣ [16] мудра и богобоязнива, не дасться ему [17], онъ же, разъярився [18] похотью плотскою, посѣче ея [19] сь яростью и дасть ей Богъ исцелѣнья [20]: ижъ кому брань плотская приходитъ, и притекаютъ и поклоняются гробу ея, и абие отходитъ брань молитвами ея.

[21] Монастырь Вергетисъ [22], тутъ лежитъ Ѳеодосия дѣвица.

Монастырь женьскии [23] Липесии [24], тутъ лежитъ святый Стеѳанъ и царици Ирина, царици руская [25] Анчя [26], дочь московскаго [27] великаго князя Василья Дмитреевича [28], внука великаго князя Александра литовскаго, зовемаго Витоѳта.

[1] *проп. до*: и кровь *У.* — [2] *вст.* что отъ иконы Спасовы истече *У.* — [3] *вст.* копіемъ *У.* — [4] Варутѣ *Ст.*; Вирутѣ *У.* — [5] хлѣбца останокъ *У.* — [6] *вст.* и *и проп. до*: камень *У.* — [7] *проп. У.* — [8] *проп. до*: Монастырь *Ст.* — [9] *вст.* близь есть, идѣже *Ст.* — [10] *вст.* Блаженная Ѳомаида бысть *Ст.* — [11] мужъ же ея былъ рыбыловъ и *У.* — [12] по рыбу *Ст.*; ловитву *У.* — [13] же ея остася въ дому и *У.* — [14] снохою своею *У.* — [15] пастися *У.* — [16] *вст.* зѣло *Ст.* — [17] она же не дастъ ему того сотворити *У.* — [18] разгорѣся *У.* — [19] *проп. до*: и дасть *У.* — [20] *вст.* даръ *У.* — [21] *вст.* И ту есть *Ст.* — [22] Ивергетисъ пустъ *У.* — [23] *вст.* есть инъ подалѣе отъ того, зовомый *Ст.* — [24] Илиписиі *У.* — [25] *проп. Ст.* — [26] Анна *Сс. Ст. У.*; *вст.* жена Мануила царя, а *У.* — [27] *проп. У.* — [28] *вст.* московскаго и всеа Русиі *и проп. до*: Монастырь же *У.*

[1]Монастырь же Герамартась, ту лежитъ Мария Клеопова і [2] Иваннъ воиникъ [3].

Монастырь женскии Повасильясь [4], ту лежитъ святая Калия белица [5]. Мужъ ея былъ богатъ и гостилъ по морю 3 лѣтъ, она жъ [6] мудра [7] и богобоязнива и милостива, и раздая имѣние безъ мужа все; мужъ же ея пришедъ и замучи ю [8]; онъ [9] творитъ, что [10] въ лихое дѣло подая [11]; и дасть еи Господь исцеленье [12]: хроміи и болнии гробу ея бьютъ челомъ [13] и ісцеляюсь.

Монастырь [14] великій Студиискии [15], тутъ лежитъ Еуѳимеи патриархъ и миро Дмитреево въ рацѣ стоитъ. Близь вратъ Студиискихъ и внѣ града [16] зовесь Нигии, тамъ вода есть святая Пречистые [17], исцеленье подаетъ много болящимъ.

И ту жъ близь [18] монастыря [19] церковь святыи пророкъ Данилъ и [20] гробъ внутрь во церкви [21] возлѣ стѣну на 2 лвахъ.

Царь градъ стоитъ [22] на 3 углы, 2 стѣны отъ моря, а 3-я отъ западу, приступъ [23] ратныхъ. Въ первомъ угле отъ Бѣлого моря [24] Студиискии монастырь, во 2-мъ угле святаго Юрья [25] монастырь [26] Монганъ [27]. Сеи бяше первое [28] градецъ былъ малъ, зовесь Византи [29], напротивъ Скутаря, зовесь Скутарь мѣсто. На онои странѣ моря [30]

[1] *вст.* И ту близь есть *Ст.* — [2] *вст.* святый мученикъ *У.* — [3] воинъственникъ *У.*; *вст.* а подалѣе стоитъ *Ст.* — [4] Покасилиасъ *У.* — [5] дѣвица *У.* — [6] *вст.* бѣ отъ юности *Ст.* — [7] *проп.* *У.* — [8] *проп. до*: и дасть еи *У.* — [9] и то все врагъ *Ст.* — [10] чтобы *Ст.* — [11] впадали нечестивіи *Ст.* — [12] исцѣления даръ *У.* — [13] приходятъ *У.* — [14] *вст.* женьскиі *У.* — [15] *проп. до:* И ту жъ близь *У.* — [16] *вст.* кладезь *Ст.* — [17] *вст.* а въ немъ достаютъ воду святую и та вода *Ст.* — [18] *вст.* Студійскаго *У.* — [19] *вст.* создана *Ст.* — [20] *вст.* ту стоитъ *Ст.* — [21] *проп. до*: на 2 *У.* — [22] сотворенъ *У.* — [23] приступа дѣля *Ст.* — [24] *вст.* созданъ *Ст.* — [25] Еоргиі *У.* — [26] *вст.* зовемый *Ст.* — [27] Мангана *У.* — [28] первый *У.* — [29] Византия *Ст.* *У.* — [30] *вст.* и есть ту *Ст.*

торговище, сьезжаюсь Турчяне [1], а съ сея [2] страны Греки и Ѳрязове и торгують межъ собою. Въ 3-емъ угле стоить церковь Лахерна, отъ лимения повыше мало царева полата, а за лименемъ стоитъ Ѳряжской градъ [3] красенъ [4] и хорошъ добрѣ [5].

Сия жъ вся [6] сподобихся видити и поклонитись страстемъ его [7] и святымъ [8] его угодникомъ, яко жъ прежъ бѣхъ, коли со княжьною во царство благочестиваго царя киръ [9] Мануила, и въ то [10] время венчя сына своего старѣишаго [11] Калуяна на царство греческое, состарившуся ему. Имяше убо царь Мануилъ [12] 6 сыновъ: 1 сынъ Кануилъ [13], сиирѣчь Іоанъ, ижъ нынѣ [14] царь въ Костянтинѣ граде, 2 сынъ Андроникъ, деосподъ Селуня града, 3 сынъ его Ѳеодоръ, деосподъ Амореиския земли, 4 сынъ его Костянтинъ, деосподъ Чермнаго моря, 5 сынъ его Дмитреи, деосподъ Милиискиия [15] земли, 6 сынъ его Ѳома, сеи бяше у отца [16] въ полати [17] еще есть. И предъ святымъ вселенскимъ соборомъ и [18] патриархъ се киръ Иосиѳѣи [19], ижъ много ползоваху [20] ученици [21] его [22]. Сии жъ [23] великии царевніци: великии ѳортоѳилатъ [24], 2 сакиларии, 3 скиѳилакосъ, 4 сакилаосъ. Во святеи же Соѳѣи 7 кладезевъ, а подъ нею езеро [25]. Се азъ грубы ермонахъ Зосима смотрихъ и пок-

[1] Турки *У.* — [2] другия *У.* — [3] *вст.* Галата; бяше градъ *У.* — [4] *вст.* велми *и проп. до*: Сия *У.* — [5] и добръ и лѣпъ *Ст.* — [6] *проп.* *У.* — [7] Христовымъ *У.* — [8] *проп.* *Ст.* *У.* — [9] *проп.* *У.* — [10] *вст.* де *Ст.* — [11] *проп.* *У.* — [12] *вст.* у себѣ *У.* — [13] Калуянъ *У.* — [14] и бысть *У.* — [15] Митилинъскиі *и проп. до*: 6 сынъ *У.* — [16] *вст.* суще съ нимъ обита *Ст.* — [17] *проп. до:* И предъ *Ст.*; *проп. до*: патриархъ *У.* — [18] *вст.* патріархомъ быхомъ не единожды, а быхомъ тогда *Ст.* — [19] и при святѣмъ велицемъ патриарсѣ Иосифѣ *У.* — [20] *вст.* тогда *Ст.* — [21] мнози пользовашася учениемъ *У.* — [22] *проп.* *до*: Во святеи *У.* — [23] *вст.* его *Ст.* — [24] ѳротофилактъ *Ст.* — [25] *вст* і по семъ помолихся святымъ мѣстомъ и поклонихся *и проп. до* И поидохъ *У.*


яничары
турки



Турки.

По рисунку составленному въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

лонихся и поминахъ въ молитвѣ, кто до меня рускыхъ сыновъ добръ.

И [1] поидохъ въ корабль [2] исъ Констянтина града и идохъ 100 миль ускимъ моремъ и минухомъ островъ Мармаръ [3], въ семъ острове цариградци колютъ мармаръ и мостятъ церкви и полаты во Царѣ граде. И оттуду минухомъ 60 миль и минухомъ градъ Каливоль [4]; тудъ бяше [перевозъ Туркомъ и оттуду 2 [5] 60 миль идохомъ и тутъ бяше] устье, вышло [6] на великое море Понтиискoe [7], ежъ зовесь Бѣлое, и тутъ стояще градъ Троада на самомъ устье [8]. Выходятъ [9] на великое море, поити на право ко святѣи горѣ и къ Селуню и ко Арменскои [10] земли и къ Риму, на лѣво жъ [11] ко Іеросалиму. Идучи отъ устья 10 миль, минухомъ островъ Зигрии, оттуду, 300 миль, островъ Лимврыи [12], оттуду плыхомъ 100 миль и минухомъ островъ Лимносъ [13], и оттуду плыхомъ 60 миль [14] подъ святую гору и взыдохомъ на святую гору и поклонихомся [15] подъ [16] всѣмъ церквамъ и [17] въ монастырехъ на святомъ версѣ, а [18] то не [19] поклонихся [20] на празникъ Преображенья. Всѣхъ же монастырѣи во святѣи горѣ 22, се жъ имена имъ: 1 Лавра, 2 Ватонедъ [21], 3 Хилонъдарь, 4 [22] монастырь рускии, зовется [23] святыи Пантелемонъ, 5 Пандакраторъ [24], 6 Свимонъ [25], 7 Верверскии [26], 8 Зуѳгри [27], 9 Дохиаръ, 10 Ксе-

[1] *вст.* по довольнѣ времени *Ст.* — [2] *вст.* и поидохомъ *У.*; пребыхомъ въ Константинѣ градѣ полъзимы и едино лѣто *и проп. до:* и идохъ *Ст.* — [3] Мраморное *У.* — [4] Калиполь *У.*; Галлиполь *Ст.* — [5] другія *Ст.* — [6] выходя *У.* — [7] *проп. до*: и тутъ *У.* — [8] *вст.* отселѣ *Ст.* — [9] выходя *У.*; *вст.* пути *Ст.* — [10] Амъмориискoй *У.* — [11] *вст.* ходятъ правовѣрніи *Ст.* — [12] Лимевръ *У.* — [13] Лимосъ *У.* — [14] *вст.* и пристахомъ *У.* — [15] походихомъ *Ст.* — [16] по *Сс. Ст. У.* — [17] *вст.* быхомъ *Ст.* — [18] *проп. до*: поклонихся *Ст.* — [19] и на версѣ святыя горы быхомъ и *У.* — [20] *вст.* тамо *Ст.*; *проп. до*: Всѣхъ *У.* — [21] Ватопѣдъ *Ст. У.* — [22] *проп. У.* — [23] *проп. и вст.* 4 *У.* — [24] Пантакраторъ *У.* — [25] Свымень *У.* — [26] Иверскіи *У.* — [27] Зуграѳъ *У.*

нохъ [1]. 11 Алупъ, 12 Капакалъ, 13 Култумосъ [2], 14 Протатии [3], 15 Ксерапоталъ [4], 16 Ѳилитои [5], 17 Василевпиргии, 18 Павлова пустыня, се жъ общая житья, 19 Деонисьевъ монастырь, 20 Григорьевъ монастырь, 21 Симона Петране [6], 22 Кастамонитъ.

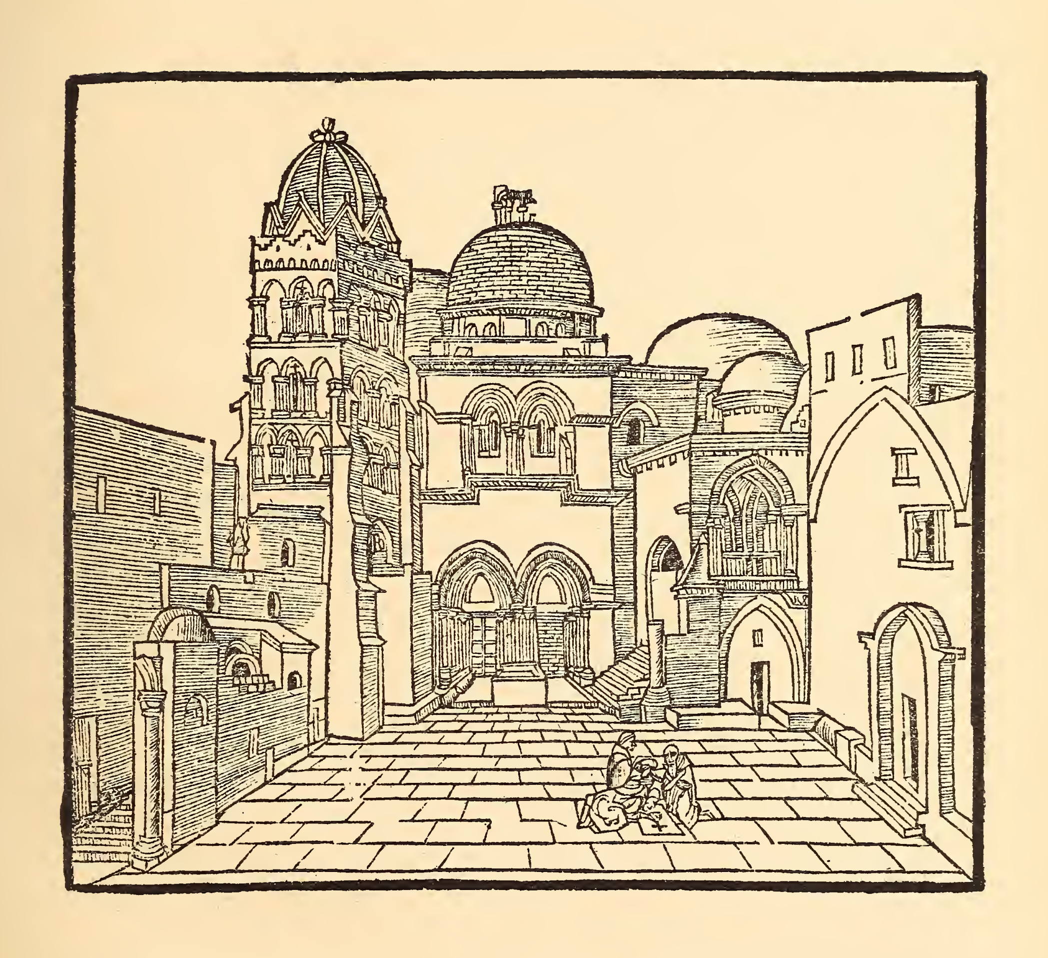
И благословихся отъ святогорскихъ отецъ и поидохъ въ Селунь по суху, ижъ [7] сподоби мя Христосъ видити, и поклонихся [8] гробу [9] святаго великаго мученика Христова мироточца Дмитрея и преподобныя Ѳеодоры черноризици [10] мироточици [11], ижъ непрестанно миро точитъ, яко отъ источника текуща, отъ лѣвыя ноги [12], лоханя бо стояще [13] чрезъ [14] годъ; и [15] снімаютъ съ нея порты омочены [16], яко въ масло [17], отъ мира того и раздаютъ себѣ [18] на благословение правовѣрніи крестьяне [19], на нея жъ воздеваху новыя порты. Она жъ лежаше, аки жива сущи [20]; послушница бо была въ монастырѣ. И сия [21] вся сподоби мя Христосъ видити и поклонитись.

Еще жъ ми сь приложи желанье къ желанью: восхотѣхъ видити святый градъ Іерусалимъ, ежъ Господь нашъ Ісусъ Христосъ страсти подъятъ спасения ради нашего, и поклонитись живодавному гробу. И благословихся отъ господина митрополита [Вселунскаго [22] киръ [23] Іоана и Симеона [24], тогда бо въ тѣ дни митрополитъ], поиде [25] въ корабль [26] и плыхомъ не мало дни

[1] Ксеносъ *Ст.* — [2] Култумасъ *У.* — [3] Прапатиі *У.* — [4] Ксератопалъ *Ст.*; Ксерапотамъ *У.* — [5] Ѳилиапои *У.* — [6] Петраниі *У.* — [7] и *Ст.*; *вст.* тамо *У.*— [8] поклонитися *Ст.* *У.* — [9] честнымъ мощемъ *У.* — [10] *проп.* *У.* — [11] *проп.* *Ст.* — [12] *вст.* ту *Ст.* — [13] *вст.* идѣже сбирается миро *Ст.* — [14] *вст.* весь *Ст.* — [15] *вст.* овагожды пріидетъ уреченное время, и тогды *Ст.*— [16] годъ, покрыта платомъ и потъ платъ омочатъ *У.* — [17] *проп. до*: и раздаютъ *У.* — [18] его *У.* — [19] православнимъ християномъ *и проп. до:* Она жъ *У.* [20] *проп. до*: И сия *У.*—[21] тамо *У.* — [22] Селуньскаго *У.* — [23] *проп. до*: Симеона *У.* — [24] *проп. до*: поиде *У.* — [25] поидохомъ *У.* — [26] *вст.* и азъ съ нимъ поидохъ *Ст.*



Входъ
въ храмъ Воскресенія въ Іерусалимѣ
съ рисунка снятаго въ 1482 г. Бернардомъ [illegible].



Входъ

въ храмъ Воскресенія въ Іерусалимѣ

съ рисунка снятаго въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.



и минухомъ островъ Лимоносъ [1]. И приидохомъ во островъ Хиосъ и пристахомъ ту и быхомъ не мало дни; и въ семъ [2] сидитъ капитанъ, сиирѣчь князь, отъ Зѣны великия; въ томъ острове родись мастика и рожки и шелкъ и всякъ овощъ. И оттуду идохомъ не мало дни кораблемъ и пристахомъ ко острову Патому [3], идѣжъ былъ Іоанъ Богословъ [4], апостолъ Христовъ [5], у Романы [6] жены [7] баню зжеглъ [8]; на томъ мѣсте [9] его монастырь [10]; святыи [11] Іоанъ Богословъ церковь на томъ мѣсте [12] поставилъ і еуагльская словеса писалъ [13]; и гробъ его ту; тако жъ и церковь внѣ града [14], поприще едино. И оттуду поидохомъ Понтиискимъ моремъ 800-тъ [15] миль и пристахомъ въ Палестинская мѣста, егда [16] съ нужею доидохомъ святаго града Іеросалима злыхъ ради Арапль [17].

И [18] приидохъ первие во святое Воскресение на самый празникъ на великъ день [19] и бихъ челомъ [20] живодавному [21] гробу Господа нашего Ісусъ Христа многажды [22]. Видѣхъ святыи [23] свѣтъ небесныи: о десятомъ [24] часу дни въ великую суботу зажигаются паникадила надъ гробомъ Божиимъ [25] невидимо. О зажжении же глаголютъ [иніи [26]: яко молнія сверкаетъ, а иніи жъ глаголютъ]: яко [27] громъ грянетъ [28], а ини глаголютъ: яко голубь во устѣхъ своихъ огнь носитъ [29]. А все то [есть]

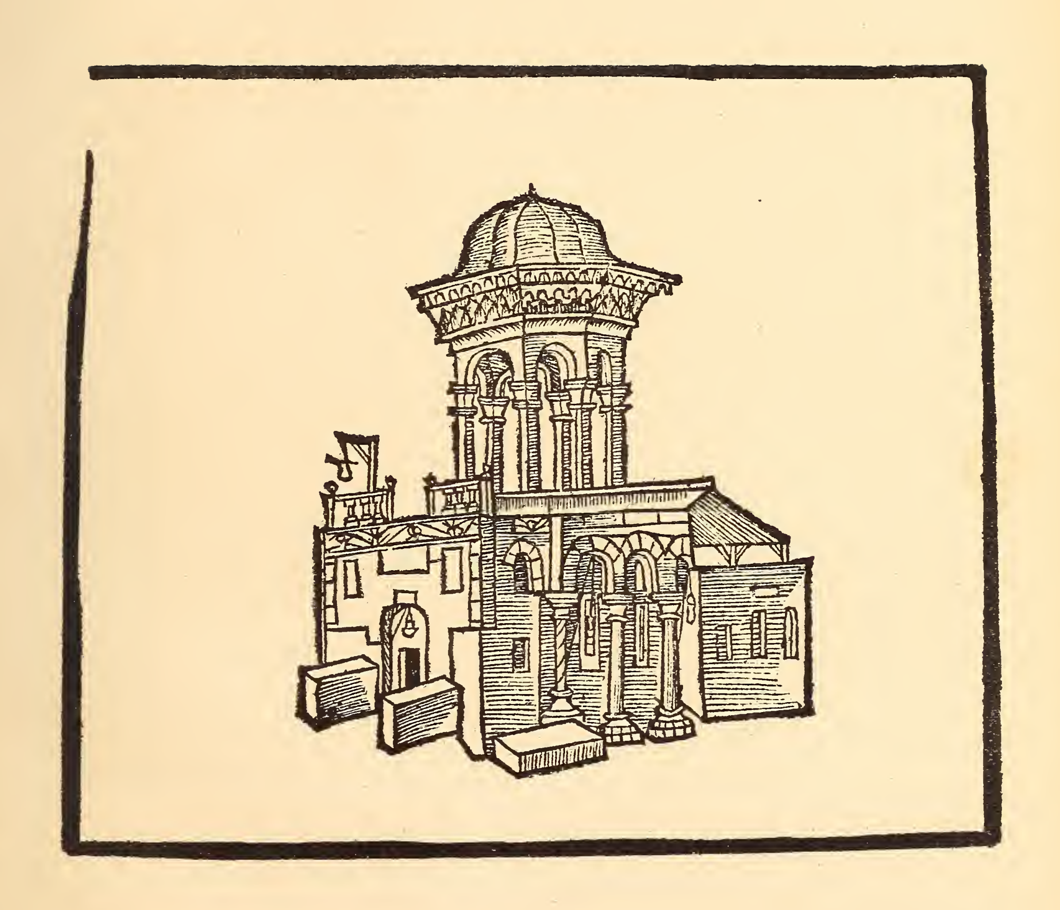
[1] Лимонисъ *У.* — [2] немъ же *У.*; *вст.* островѣ *Ст.* — [3] Патмосу *Ст.* Патму *У.* — [4] *проп. до:* у Романы *У.* — [5] *вст.* иже *Ст.*; и *У.* [6] Нуроманы *У.* — [7] *проп. У.* — [8] держалъ *У.* — [9] *вст.* стоитъ и нынѣ *Ст.* — [10] *вст.* церковь *У.* — [11] *вст.* апостолъ *У.* — [12] островѣ *Ст.* — [13] Богословъ; ту же святое еѵангелие сложилъ і написалъ *У.* — [14] *вст.* яко *Ст.* — [15] седмьсотъ *У.* — [16] едва *У.* — [17] Арапія *Сс.*; Араповъ *Ст. У.* — [18] *вст.* поутру зѣло рано внидохомъ во градъ святый Іерусалимъ и *Ст.* — [19] празникъ святыя Пасхи *У.* — [20] поклонихомся *У.* — [21] святому *У.* — [22] *проп. У.* — [23] *проп. У.* — [24] девятомъ *У.* — [25] *вст.* сами *У.* — [26] *проп. Ст.* — [27] *проп. до*: голубь *Ст.* — [28] глаголютъ грома быти *У.* — [29] сноситъ *У.*

лжа і не истинна [1], занежъ азъ видихъ Зосима [2] грѣшныи дьяконъ; не хвалюсь глаголю: никтожъ тако видѣ иеросалимская мѣста, якожъ азъ грѣшный паки [3] видѣхъ [4]: пребыхъ [5] лѣто цѣлое во Иеросалимѣ и за Еросалимъ [6] ходя по святымъ мѣстомъ и подъяхъ раны доволны отъ злыхъ Араполь азъ грѣшный все терпя за имя Божие [7]. Поминахъ апостоли и мученици, что они подъяша за имя Божие, азъ же ни во чтожъ вменихъ и терпя со благодарениемъ. Занежъ аще доиде кто [8] Іеросалима [9], гробъ быхъ видѣ [10], а за Іеросалимъ никтожъ [11] поитти можетъ злыхъ ради Араполь: бьютъ бо безъ милости [12]. У гроба Господня [13] поминахъ азъ грѣшныи вся, ижъ отъ нашего предѣла рускія земли: князи и боляре и всѣ православныя крестьяне [14]; еще купихъ Христа... трясутся и плещутъ руками попы ихъ со еvглиемъ, но съ трисолнечники. И воспросихъ патриарша попа: Что есть то за ересь? Онъ же ми рече: Что во псалтыри писано: Вси языцы восплещите руками; и они тому вослѣдуютъ и радуются [15], что [16] воскресь [17]. Шестая: яковити за гробомъ Божіимъ; а противу 7-я: несторьяне, яко въ билца витии бьютъ, ходятъ, что Христосъ воскресъ.

И быхомъ внутрь во церкви во святомъ Воскресе-

[1] право глаголютъ *У.* — [2] *проп. У.* — [3] *проп. и вст.* іерусалимская вся мѣста *Ст.* — [4] *вст.* занеже *Ст.* — [5] тамо *У.* — [6] изъ Еросалима *У.* — [7] *проп. до*: со благодарениемъ *У.* — [8] *вст.* до святаго града *У.* — [9] *вст.* уже *Ст.* — [10] Божиі видитъ *У.* — [11] *вст.* богомолцевъ *У.* — [12] *проп. до*: Матери Божия. И оттуду *Ст.* — [13] *вст.* видѣхъ азъ невѣрныхъ ту у гроба Господня, глумящихся, трясущихся и плещущихъ руками. Попы ихъ въ ризахъ ходятъ *и проп. до*: И воспросихъ *У.* — [14] *вст.* И видѣхомъ азъ грѣшный многи сущи еретики, пришедшу ту, и дивихся, како ся створяютъ зѣло срамное.... *и проп. до*: Трясутся *Ст.* — [15] *проп. У.* — [16] *вст.* Христосъ *У.* — [17] *проп. до*: И быхомъ *У.*





Часовня

гробницы Господней

съ рисунка снятаго въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

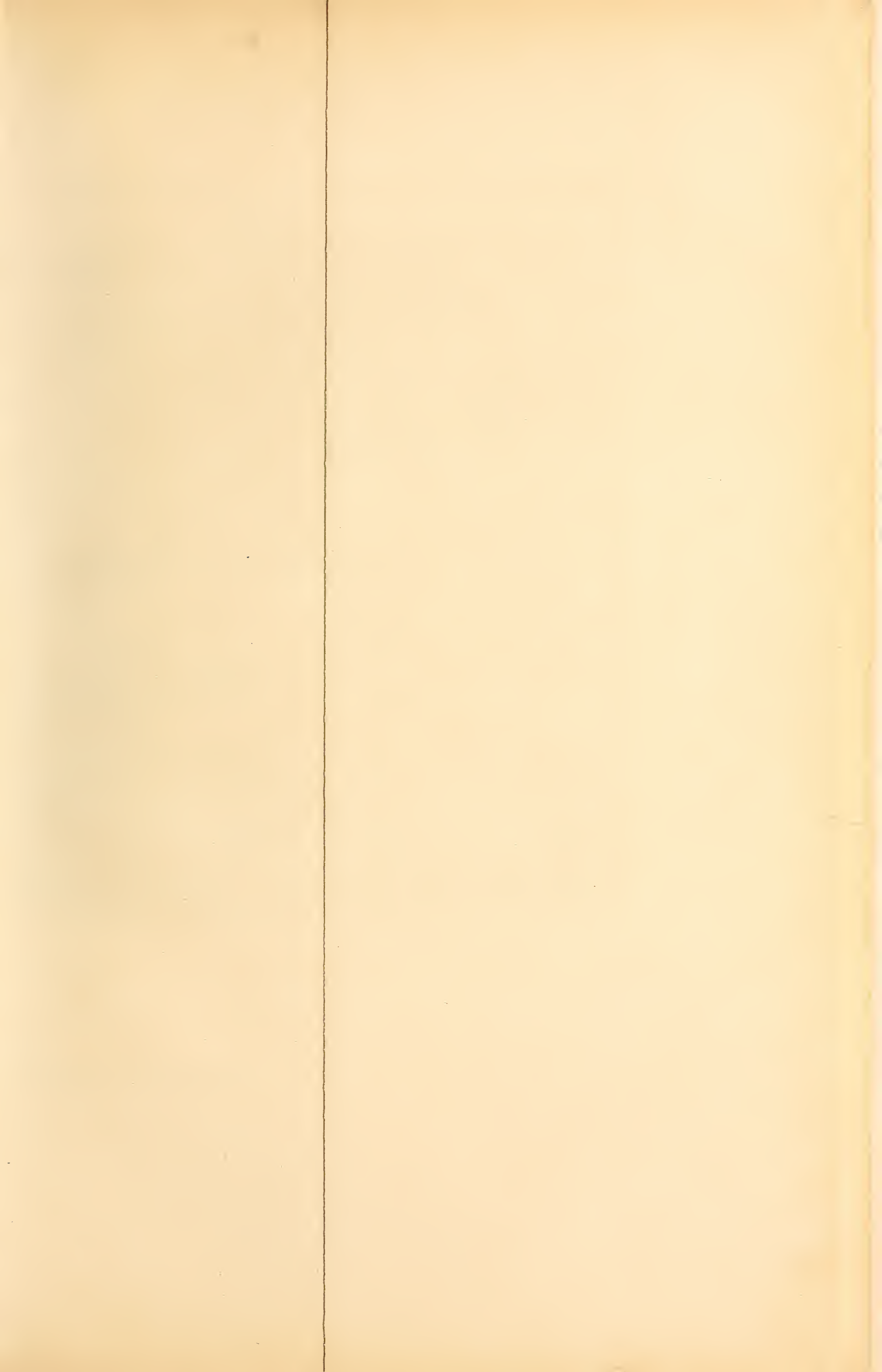
нии [1] 3 дни въ великую пятницу и въ суботу [2]; въ суботу [3] замчены. И на великъ день [4] патриархъ Θеоθилъ литоргию отпоетъ ужъ тако, какъ зоря [5] на дворе. И седохомъ [6] на трапезу у патриарха [7] и вкусихомъ брашна на Пасху [8]. Ту бяше отъ всѣхъ мѣстъ черноризцы [9] ігумени і со удолия Асаθатова і изъ Савина монастыря, изъ Предоотечева і со Ордана игуменъ Лазарь съ воею [братьею] і инѣхъ монастыреи. Ту бяше азъ грѣшныи Зосима. И восходящу солнцу, яко бысть часъ 1, пріиде амира со всѣми своими слугами, отмкнетъ церковь, отпечатаетъ и выпуститъ [10] всѣхъ [11]. Амира же такожъ велитъ замкнути и запечатати [12]. Патриархъ жъ Θеофилъ [13] такожъ поиметъ всѣхъ [14] старцовъ во свою патриархию [15] и почнутъ ся веселить духовне и телесне; и веселився доволно и поидутъ кождо во свояси. Оканнии жъ Саркинии [16] вси церкви крестьяньския запечатаютъ [17], глаголюще: Нѣсть у васъ празника, откупаите. 2-ю жъ литоргию пѣлъ [18] патриархъ на антипасху у гроба Господня, а чрезъ весь годъ [19] замчена церковь святое Воскресение, и [20] печать салтана Египетскаго. Олныи [21] приидутъ поклонщики [22] нѣ отъ которыхъ странъ [23], амира [24] церковь отпечатываетъ [25]; патриархъ жъ поетъ во другой церкви: тутожъ [26] святая церкви [27].

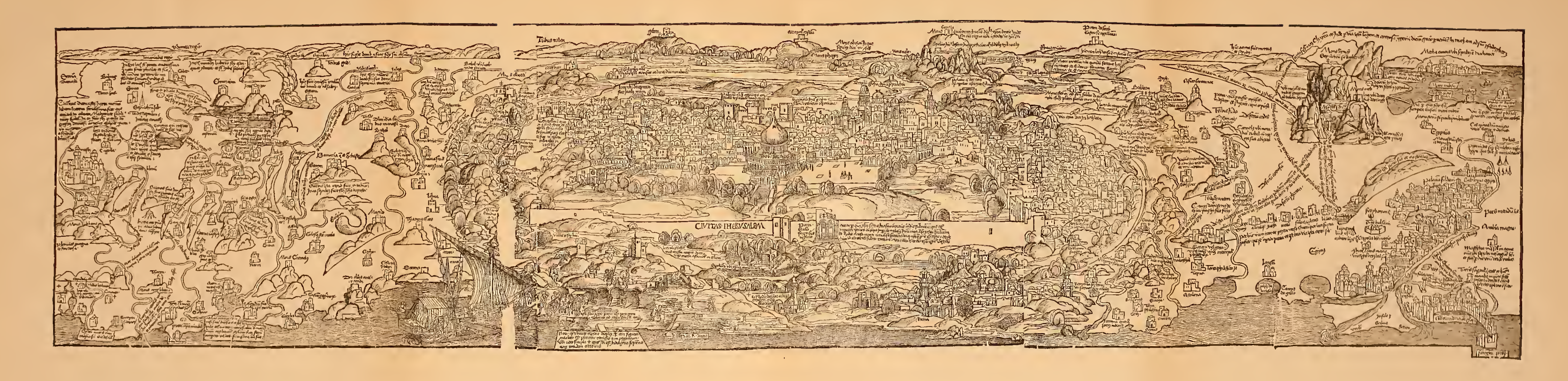
И оттуду поидохомъ въ Гепсиманию и бихомъ че-

[1] *вст.* по *Ст.* — [2] *проп. до*: замчены *У.* — [3] *вст.* бо бываютъ двери *Ст.* — [4] Во святую же и великую недѣлю Пасхи приіде *У.* — [5] служилъ рано на зорѣ *и проп. до*: И седохомъ *У.* — [6] идохомъ *Ст.* — [7] къ патріарху *Ст.* — [8] і пасхи *У.* — [9] пустынь калугерп, *вст.* и ізъ монастыреи; въ великиі же день *и проп. до*: И восходящу *У.* — [10] впустить *Ст.* — [11] *вст.* людей *Ст.* — [12] И паки замъкнутъ и запечатаютъ *У.* — [13] *проп. У.* — [14] *проп. У.* — [15] кѣлию *У.* — [16] Срацыни *У.* — [17] *проп. до*: 2-ю *У.* — [18] служилъ *Ст. У.* — [19] день *У.* — [20] *вст.* прикрѣплеаа *Ст.* — [21] прилучивыися *Ст.*; а *У.* — [22] молебщики *У.* — [23] *вст.* идутъ ко амиру *Ст.* — [24] *вст.* емля дары *Ст.* — [25] *вст.* и пущаетъ въ церковь *У.* — [26] *вст.* есть близь *Ст.* — [27] туто же къ той церкви придѣлана *У.*

ломъ [1] пречистыя Материя Божия. И оттуду, мало поступя, есть печера въ горѣ Елеонстей, идѣже Христосъ со ученики водворился, и ту бихомъ челомъ [2]. И оттуду, яко вержение камени, есть мѣсто, гдѣ Христосъ отходилъ отъ ученикъ своихъ, молясь Отцу своему: Отче мои, мимо неси чашу сию отъ мене. Ту лежатъ въ камени. И оттуду поидохомъ на горы Елеонския [3], отнюду же Господь вознесеся на небеса, и ту стоитъ церковь святое Вознесенье. Посреди церкви есть камень лежитъ долгъ, не широкъ [4], а надъ нимъ киотъ мраморенъ, а на камени томъ есть сту[пень Христова [5], и бихомъ челомъ ту и целовахъ сту]пень ту [6]. И мало поступя, есть 2-я церьковь мала, въ неижъ [7] Пелагия блудница [8] и гробъ ея, отъ стены яко лакоть, и [9] хто хощетъ поитти мимо гробъ ея, и она не пускаетъ, аще недостоинъ. И оттоле поидохъ на гору Сионскую и ту стоитъ церковь[10] святы Сионъ, мати всѣмъ церквамъ[11]: сия убо стала 1-я [12] по распятьи Христовѣ во Іерусалимѣ. Ту жила святая Богородица по вознесеньи сына своего на небеса и молилась сыну своему, и до нынѣ знати мѣсто то, идѣже клала поклоны, на мраморе; и разболѣсь и ту духъ свой [13] предастъ [14], и ту Христосъ ей явись и на апостолы святыи свои Духъ пославъ [15]. Ту гробъ царя Давыда и сына его Соломона и ту есть служба Ѳряжская, ту есть гробъ первомученика Стеѳана, ту лежатъ 2 камени, [ижъ Пречистая восхотѣла

[1] *вст.* гробу *У.* — [2] молихомся *У.*; *проп. до*: и целовахомъ ступень ту *Сс. Ст.* — [3] гору Елеонскую *У.* — [4] *вст.* добрѣ *У.* — [5] ступени Христовы *и вст.* и до нынѣ знать *У.* — [6] ступени Христовы *У.* — [7] *вст.* мощи преподобныя *У.* — [8] *проп. до*: и хто *У.* — [9] *вст.* оле чудо несказанное *Ст.* — [10] церкви *У.* — [11] *вст.* Глаголетъ бо писаніе, яко *Ст.* — [12] *вст.* святая *У.* — [13] Ту же и пречистую свою душу *У.* — [14] *вст.* въ руцѣ Сына своего *и проп. до*: и на *У.* — [15] сниде *У.*

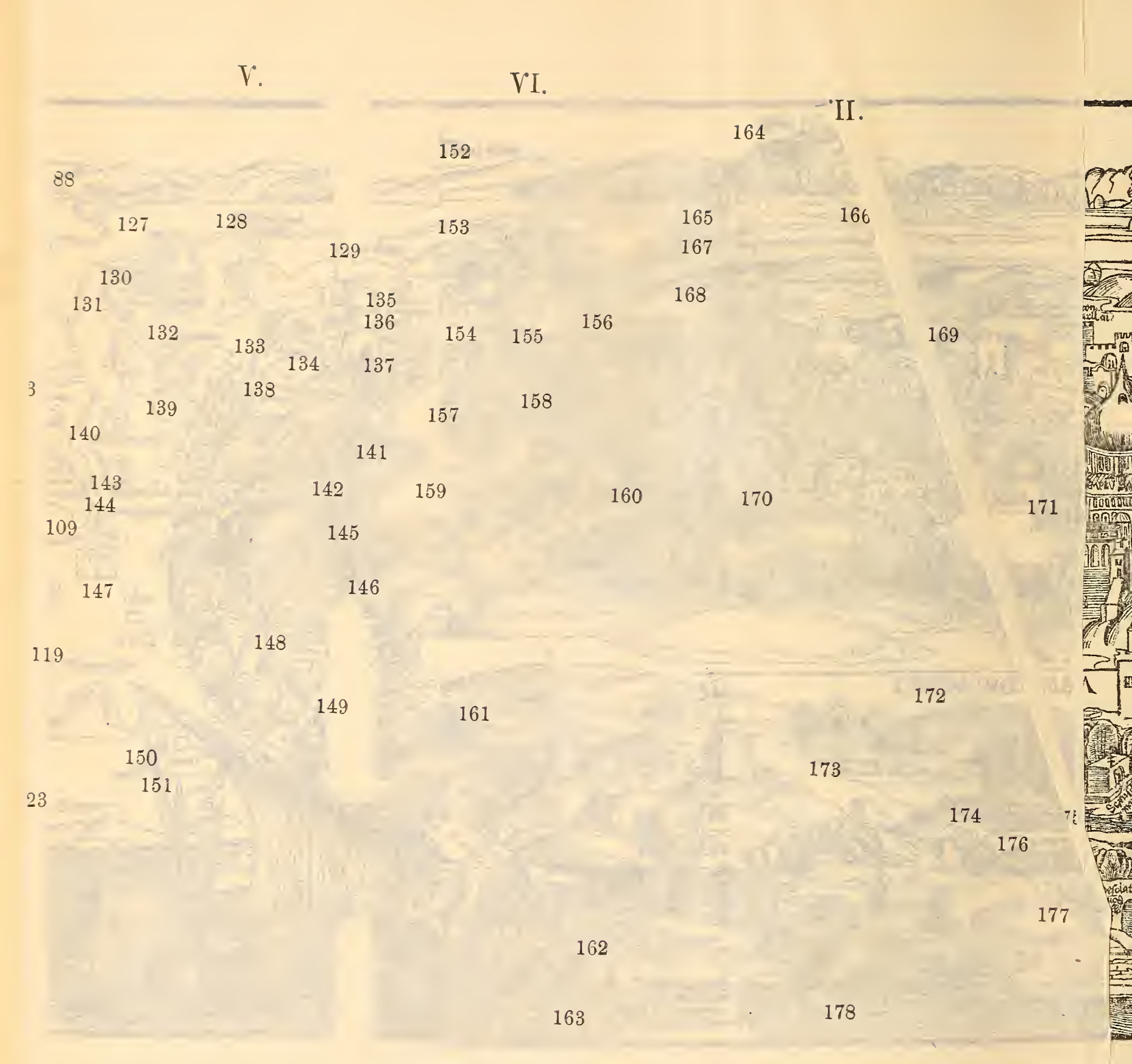




Святая Земля

по рисунку составленному въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

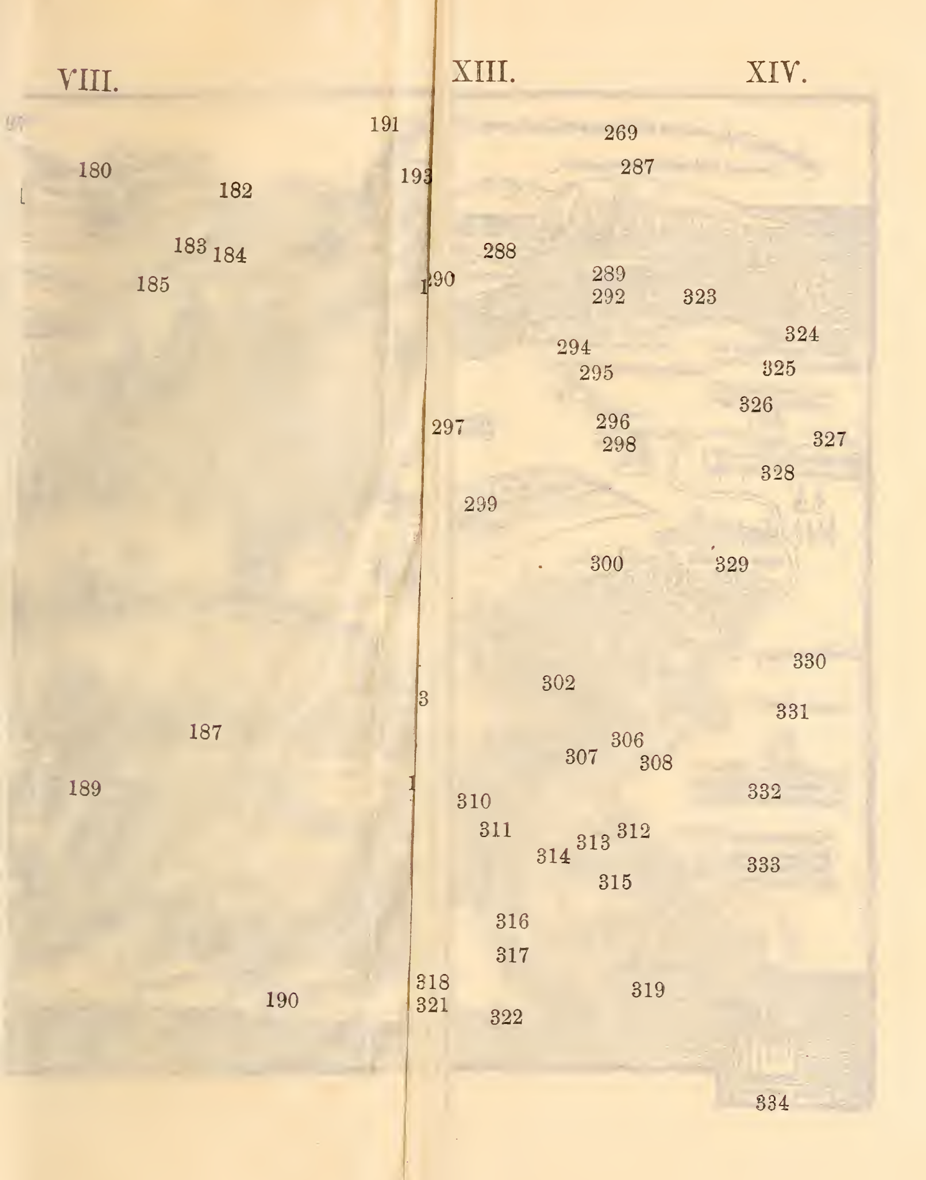
Фото литографія И. Пащутина. Сергіевская ул. д. № 18.



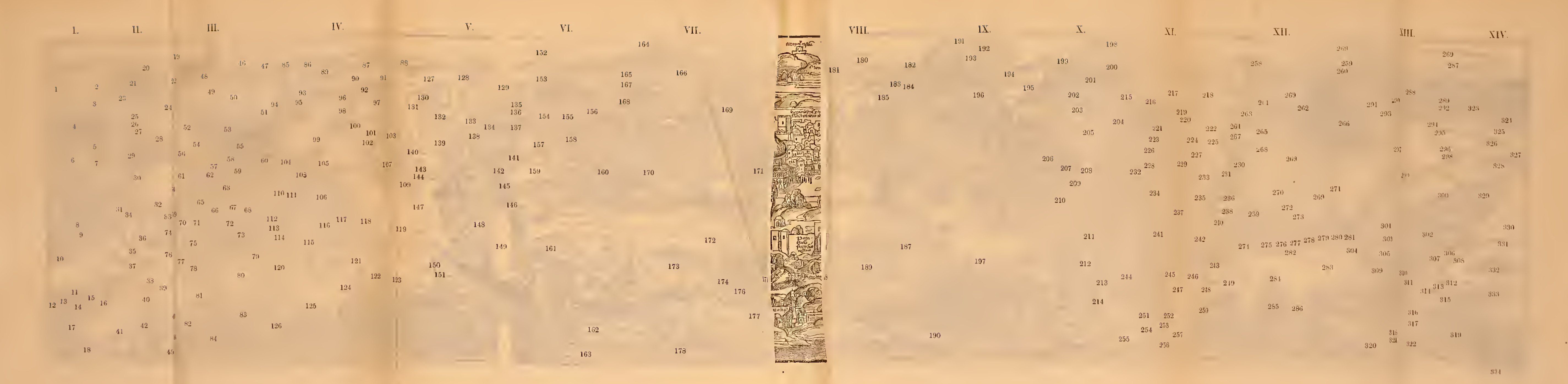
V.
VI.
II.
164
152
88
127
128
129
153
165
166
167
130
131
135
136
168
132
133
134
137
154
155
156
169
3
138
139
157
158
140
141
143
144
142
159
160
170
171
109
145
147
146
119
148
149
161
172
150
151
173
23
174
75
176
177
162
163
178

зят

у



VIII.
XIII.
XIV.
191
180
182
183
184
185
187
189
190
269
287
288
289
292
323
324
294
295
325
326
297
296
298
327
328
299
300
329
330
302
331
306
307
308
332
310
311
312
313
314
333
315
316
317
318
321
319
322
334



тая Земля

въ 1483 г. Э

видети того камени,] на чемъ Христосъ съ Моисѣемъ бесѣдовалъ на горѣ Синаистеи, и принесе аггелъ [1] 2 камени, ежъ зовесь Купина Неопалима. Все то во святомъ Сионе. I есть мѣсто отъ святаго Сиона яко есть стрелити, гдѣ аггелъ жидовину руку отсѣкъ, коли Пречистые тѣло хотѣли [2] со одра совреши.

Есть домъ Давыдовъ къ западу [3] стоитъ, а граду Иеросалиму съ полудни. Есть врата желѣзная, куды Христа на распятье вели, затворенна есть до нынѣ со востока граду Иеросалиму, съ полудни [4] тако [5] гора Елеонская, такожъ Иорданъ [6]. Мало поступя отъ тѣхъ вратъ, есть другая врата, куды Христосъ на вербницу [7] въѣхалъ во градъ Іеросалиму [8]. Коли рекли жидове Христу: Рци ученикомъ своимъ [9], да умолчатъ. Онъ же къ нимъ отвеща: Аще ли сии умолкнутъ, то камение возопиетъ [10], на 2 камени указавъ. То тѣ камени на сѣхъ вратехъ лежатъ во лбе. И мало поступя [11], гдѣ жидове первомученика Стеѳана каменьемъ побили, і есть купѣль Соломоня [12], 5 притворъ имуще. Внутрь граду Іеросалиму есть купѣль Силуямля, внѣ града Іеросалима есть дворъ Пилатовъ, въ немъже живетъ [13] амира, есть дворъ Анны и Каиаѳы, въ нихъ же Сарани [14] живутъ; есть дворъ Иоакимовъ [15] и Аннинъ, отца Богородици, и ту есть полата Іоана Богослова, идучи ко святому Сиону.

Церкви жъ во Іеросалимѣ: 1-я Святая Святыхъ, въ ту жъ крестьяне [16] входятъ, 2-я святый Сионъ, 3-е

[1] *вст.* сиі *У.* — [2] хотя *Ст.* — [3] созади *У.* — [4] стоитъ *Ст.* — [5] къ востоку также *У.*; *проп.* *Ст.* — [6] *вст.* на востокъ *У.* — [7] осляти *У.* — [8] *вст.* на волную страсть *У.*; и видѣхомъ у вратъ тѣхъ камени два *Ст.* — [9] си *У.* — [10] *проп. до*: И мало *У.* — [11] *вст.* видно мѣсто *Ст.* — [12] Силуямля *У.* — [13] *вст.* нынѣ *Ст.* — [14] Срацыни *Ст.*; Самаряне *У.* — [15] *проп. до*: отца *У.* — [16] *вст.* не *У.*

святое Воскресение. У святаго Воскресения 2 верха: единъ есть съ маковицею и со крестомъ, надъ путемъ земскимъ [1], другіи верхъ [надъ гробомъ Божіимъ, сии верхъ] не покрытъ. А надъ гробомъ Божіимъ храмина каменная, яко церковь, какъ [2] клѣтски [3], со олтаремъ, а безъ притвора; въ первые двери влѣзши на правои руцѣ лежитъ камень, кои аггелъ пришедъ отвали отъ двери гроба, и во другіе двери влѣзши же, яко во олтарь, какъ [4] наклоня [5], и тамъ гробъ Божіи возлѣ стѣну [6], яко коникъ, а надъ нимъ написанъ Спасъ [7] ѳряжскии [8] на степени. А вверху надъ нимъ [9] горятъ 12 паникадилъ [10] сдкляныхъ, а на томъ мѣсте такожъ 12, коли со креста сняли Господа и положили его на томъ мѣсте. А кому поклонитись гробу Господню, тому дати златыхъ денегъ [11] винетическыхъ ѳролинъ [12], то еще колико на пути Арапомъ давати откупати путь; идучи отъ Арамля [13] ко Иеросалиму то еще сторожемъ давати 15 стражеи у гроба Господня приставлено лютыхъ Саркинъ [14]. Отъ Арамля [15] итти 5 верстъ равно и красно до Іеросалима, а опять полѣсти въ горы. Градъ бо Іеросалимъ стоитъ [16] на прислоне противъ востока, а гора Елеонская противу ему стоитъ; града Иеросалима издалеча не видити, но приитти близко—увидѣти. А стоитъ на сстрелице съ сю страну съ прихода. Удолъ

[1] пупомъ земнымъ *Ст. У.* — [2] *проп. У.* — [3] клѣтчата *У.* — [4] главу *Ст.*; *проп. У.* — [5] подгнувшись *Сс.*; наклоняся *У.* — [6] *проп. до*: надъ *У.* — [7] Спасовъ образъ *У.* — [8] ѳрязски *и проп. до*: А вверху *У.* — [9] гробомъ Господнимъ *У.* — [10] *проп. до*: А кому *У.* — [11] А гробу Господню поклонихомся и дахомъ стражемъ срацыномъ откупу седмь златыхъ *У.* — [12] флоринъ *Ст.*; *проп. до*: Градъ бо *У.* — [13] Рамли *Ст.* — [14] *вст.* Быхомъ во литургіи Святая Святыхъ и слышахомъ, како патріарху іерусалимскому на обѣднѣ кличутъ: Игумену и патріарху святаго Іерусалима, Галилей и Аравіи и святаго Іордана, Палестины пола та еци!—се же есть: много лѣта *Ст.* — [15] Рамли *Ст.* — [16] *вст.* въ горахъ *У.*





Сиріяне.

По рисунку составленному въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

Асаѳатовъ, пришелъ къ Мертвому морю а объ ону страну потока Кѣдрьскаго. А гдѣ ся сошли [1] въ мѣсто на самои стрелице есть купѣль Силуямля, а противу на онои странѣ есть удолъ Асаѳатова село Скуделниче. 4-я церковь архистратига Михаила, монастырь сербьскии [2], въ немъже игуменъ Пасии [3], а икономъ Макаре сирианинъ [4], отъ Сионския горы. 5-я церковь Іяковъ, братъ Господень, сию жъ церковь Арменове взяли за себя [5]. 6-я церковь Одегитрие [6], монастырь чернечески. 7-я церковь Успенье святыя Богородица, монастырь черноризицъ [7]. 8-я церковь, монастырь Верскии. 9 ветохій [8] монастырь отъ Иордана отъ Предтечева монастыря, 10 метохии жъ отъ Савина монастыря. Се жъ все. Тамо, идѣжъ Мария Египетская жила въ пустыни [9] на [10] горы велиции, пропасти [11], изнемогохъ итти и паки возратихся, преидохъ Иорданъ и внидохъ въ гробницу, идѣже кладусь святии отци изъ Предтечева монастыря, и ту бихомъ челомъ и целовахъ мощи святыхъ старцовъ [12] и святаго старца Зосиму, ижъ Марию египтяныню причащалъ. И оттоль идохъ въ Герасимовъ монастырь, ему жъ левъ поработа, ижъ при Ердане поприще едино. И ту бяше поклонихся и быхъ пустъ и не можаше бо ни паки [13] чернецъ живъ быти злыхъ ради Араполь. И бяше монастырь чюденъ и хорошъ при Ердане.

Ерданъ же река быстра и [велми] глубока, а не широка, бережиста, а вода въ неи бела; вступи [14] въ него—ино по колѣну. А идетъ съ нощи въ полудне, а

[1] *вст.* пути *Ст.* — [2] *проп. до:* отъ Сионския *У.* — [3] Паисій *Ст. У.* — [4] сиріаринъ *Ст.* — [5] владѣютъ *У.* — [6] *проп. до:* святыя *У.* — [7] дѣвичь *У.* — [8] метохи *Ст. У.* — [9] *вст.* восходя *Ст.* — [10] *проп. У.* — [11] *вст.* та есть вода во Святая Святыхъ *и проп. до:* И оттоль поидохъ къ Деоклитьянове *У.* — [12] отцовъ *Ст.* — [13] одинъ *Ст.* — [14] ступити *Ст.*

*

идетъ въ Мертвое море [1], потопило Содома и Гомора. I поидохъ возлѣ Мертвое море и наидоша на ны злыи Араполове и возложиша на мя раны доволны и оставиша мя въ полы мертва, отъидоша во свояси. Азъ же не моги, едва возмогохъ доитти Савина монастыря на удолъ Асаѳатовъ и быхъ ту 8 дни и успокоиша мя святіи отци старци, старцевъ бо бяше 30. И оттуду идохомъ въ Сехимъ Аравскіи, ижъ зовесь Рахиль, идѣжъ есть гробъ Авраама, Исаака, Иякова, Сарры и Ревеки. И оттоль возрѣиме [2] горѣ стоитъ дубъ Мавриискіи, идѣжъ Авраамъ святую Троицу учреди, и есть гробъ подъ тѣмъ дубомъ Іова Авсѣдіискаго и Иона пророка, и привелъ царь Соломонъ воду изъ Ссихиме, сиирѣчь изъ Халима [3], во церьковь Святая Святыхъ. И оттоль поидохъ ко адовымъ вратомъ и виде врата адовы. И оттоль поидохъ, къ Деоклитьянове полате, идѣжъ святаго великаго мученика Георгия Диоклитьянъ мучилъ [4] и зъ горы спущалъ на острые желѣза. Полата Диоклитьянова велика добрѣ, зъ городъ невеликои, нынѣ въ томъ мѣсте церковь святыи Георъгии, и есть во церкви тои чепь желѣзна, въ чемъ мучили его, велика [5], въ стѣну дѣлана: сею чепью болящии знаменаюсь исцелѣнье приемлютъ. И оттуду поидохъ въ домъ Захарьинъ [6] въ подгорье; есть въ томъ мѣсте рожество Иоана Предтечи и есть ту кладезь: толко [7] дѣвици испьетъ тое воды, а не сохранши дѣвства своего ино ему [8] уста позлатѣютъ. Сия жъ вода [9] взовьесь [10]: на [11] обличение [12]. А къ [13] кладезю приводилъ Иосиѳъ

[1] *вст.* ижъ *Ст.* — [2] возлѣ Хеврона *Ст.* — [3] Халими *Ст.* — [4] *проп. до*: въ томъ мѣсте *У.* — [5] что была на Георгиі *У.* — [6] *вст.* лѣзохомъ *Ст.* — [7] *проп. и вст.* а глаголютъ: коли *Ст.* — [8] ей *У.* — [9] кладязь *У.* — [10] взовь *Ст.* — [11] *проп. У.* — [12] *проп. до*: И оттуду поидохъ къ *Ст.* — [13] *вст.* тому *У.*

[illegible] въ Мертвое море[1], [illegible] и Гомора. И [illegible] Мертвое море [illegible] [illegible] отъ [illegible] 30. И оттуду [illegible] въ Сехиме [illegible], [illegible] Рахиль, [illegible] Авраамъ, [illegible], Сарры и Ревеки. И оттолъ [illegible] дубъ Мамврійскій, [illegible] и есть [illegible] и Іоиа [illegible] Соломонъ [illegible] Халимъ[2], [illegible]. И [illegible]. И оттолъ поидохъ къ [illegible] полате, [illegible] Георгія [illegible]. [illegible] Георгіевъ, и есть во церкви той [illegible] [illegible]. И [illegible] [illegible].

[illegible]



Сарацины.

По рисунку составленному въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

Пречистую на искушенье, откуду бысть во чревѣ ея. Вода бѣ горка, и какъ Пречистая испила, тако доспѣлась [1] сладка. И оттуду поидохъ къ камени, идѣжъ Елисаветъ скрыся со младенцомъ отъ Иродовыхъ слугъ. И оттуду поидохъ во Виѳлиомъ, и ту стоитъ церковь Рожество Христово, чюдна велми, надъ вертепомъ и надъ яслъми, гдѣ сь Христосъ роди: ни во Іерусалимѣ [2] такие [3] нѣсть [4]; и есть въ неи [5] 40 столповъ отъ краснаго мрамора чюднаго [6] аспида. Печера жъ бѣ ясли [съ лѣвую руку подъ олтаремъ, держитъ ея [7] капланъ фряжскии, сирѣчь попъ. И лѣзучи въ печеру самыхъ двереи] [8] съ лѣвую руку есть кладезь, въ немъже видится на днѣ яко звѣзда; и ту бихъ челомъ и целовахъ печеру и ясли [9]. И оттоль поидохъ ко гробу Рахѣлину; гробъ же Рахѣлинъ стоитъ межъ Внѳлиомомъ і Еросалимомъ, на египетской дороге, шелъ Ияковъ исъ [10] Сехеми [11], ежъ нарицаесь Ѳараонъ, а былъ [12] у отца Авраамова и пошелъ въ Палестину и до [13] града Авраамля [14], и то было явлено [15] жилище и ту преставися [16] на дорозе. Надъ гробомъ тѣмъ стоитъ [17] мезгитъ саракинская. И оттоль 3 версты стоитъ столпъ и на томъ мѣсте столпникъ седитъ [18] и принесе ему апостолъ [19] ключъ града Иеросалима и велѣлъ ему предати градъ Иеросалимъ нечестивымъ, сирѣчь Саракиномъ [20]: ужъ 400 лѣтъ владѣютъ [21] Иеросалимомъ и гробомъ Божпимъ [22].

[1] бысть до нынѣ *У.* — [2] *вст.* и окресть его *Ст.* — [3] такихъ бо мѣстъ *Ст.*; тако *У.* — [4] не видохомъ *Ст.* — [5] *вст.* строениемъ церкви, якоже та; внутръ ея *У.* — [6] *проп.* *У.* — [7] ту церковь *У.* — [8] Въ той же пещерѣ *У.* — [9] святая мѣста *У.* — [10] на *У.* — [11] Сихема *У.* — [12] *вст.* Іаковъ *Ст.* — [13] ко *Ст.*; Харърани ото отца своего съ Рахилию въ Палестину *У.* — [14] Арамля *У.* — [15] Ияковле *У.* — [16] *вст.* Рахиль *У.* — [17] *вст.* столпъ и на томъ мѣстѣ стоитъ *Ст.* — [18] былъ *У.* — [19] ангелъ *У.* — [20] *вст.* отъ той поры *Ст.* — [21] *вст.* Срацыни *У.* — [22] *конецъ* *У.*

И азъ былъ грѣшныи Зосима ермонахъ у гроба Божия въ лѣт 6928, тогда былъ патриархъ Ѳеоѳилъ, а во Египтѣ салтанъ, сирѣчь царь, имя ему Тотаръ, а въ Дамасце Цемкакъ [1], се имъ сороциньские имена [2]. И оттоль идохъ на гору въ монастырь ко святому Илье, ежъ и заколи жреци Вааловы, побеже на ту гору отъ лица Велзаулина. И оттуду поидохъ въ монастырь Верскии [3], идѣжъ усѣчено древо кресту Господню, то бяше мѣсто подъ престоломъ [4]. И оттуду поидохъ въ мѣсто, идѣже Авимелехъ сталъ [5] 60 [6]; и оттуду поидохъ въ печеру, ижъ зовесь [7] Скуделниче, ижъ искупиша тѣмъ сребромъ, ижъ Июда на Христе взялъ, ижъ ту кладусь крестьяне [8] и во святомъ Сионе кладутьсь Саракини повыше удолья Асаѳатова за египетского дорогою, ижъ изъ Еросалима ко Египту идетъ [9]. Возратихомся во Іеросалимъ и внидохомъ въ тѣ врата, куды Христосъ на Вербницу въѣхалъ, мимо мѣсто, гдѣ Стеѳана первомученика каменьемъ побиша. Такожъ поидохъ въ потокъ Кѣдарьскии мимо Гепсиманию. Гепсимании бо стоитъ межъ Іеросалимомъ и Елеонскою горою въ потоцѣ Кѣдрьстемъ и мимо [10] печеру, гдѣ Христосъ со ученики водворился; и мимо мѣсто, гдѣ Христосъ отъ ученикъ отходя молилъся Отцу своему. И [10] по конецъ горы Елеонския мимо Висавогию [11] сквозь Виѳанию; и мимо Христовъ камень, и мимо потокъ Ки-

[1] цембакъ *Ст.* — [2] *вст.* А се подъ Египетскимъ княземъ салтаномъ градовъ: 1 Египетъ, 2 Іерусалимъ, 3 Александрія, 4 Газа, 5 Дамаскъ, 6 Антіохія, 7 Вернтъ, 8 Триполь, 9 Рамля въ Палестинѣ, 10 Лидда, 11 Виѳлеемъ... А се десятокъ арабскій: вахотъ, тре, интелятъ, арбахамъ, сесетъ, себя, тимени, пелесе, ашисръ, аршикнъ, шеллятинъ, амбряинъ, хамсининъ, сечветинъ, соопеинъ, тимепеѳты, сеинъ, миръ *Ст.* — [3] Иверскій *Ст.* — [4] *вст.* еже знати и до нынѣ *Ст.* — [5] спалъ *Ст.* — [6] *проп.* *Ст.* — [7] *вст.* село *Ст.* — [8] странники *Ст.* — [9] *вст.* И оттолѣ *Ст.* — [10] *вст.* идохомъ *Ст.* — [11] Виѳсавіи *Ст.*

совъ и мимо пустыню, гдѣ Христосъ постись 40 днеи, и мимо градъ Ерихонъ къ Предтечеву монастырю [1] и тожъ ко Иердану. И поидохъ отъ Іеросалима въ Палестину съ господиномъ патриархомъ Ѳеоѳиломъ и [2] его попъ Акимъ, сеи Акимъ умѣетъ грамоту арапскую и греческую, любимъ патриархомъ велми, по немъ хощетъ быти, Аѳонасеи духовникъ и [3] Варѳоломѣй. И приидохомъ во градъ Араамль, [4] ижъ во еуглии писано есть: Гласъ во Арамѣ [5] слышанъ бысть. И оттоле поидохомъ въ Лиду, идѣжъ великии мученикъ Георгии, главу ему усѣкнули. И отголь поидохомъ во градъ Яѳу, ежъ зовесь во апостолѣ Опии. Сеи градъ стояше при море, идѣжъ Петръ апостолъ видѣ въ семъ граде плащаницу [6] съ небесе. И оттуду поидохъ въ корабль [7] и тутъ бяше прістанища корабленая. И идохомъ 300 миль и пристахомъ ко острову Кипрьскому въ лименъ [8] ко граду Киискому; тутъ бяше Лазарь четверодневныи [9] епископъ былъ. И отголь поидохъ на гору, идѣжъ крестъ стоитъ благоразумнаго разбоиника, воздухомъ держимъ. Гора жъ бяше высока велми, а другая гора бяше возлѣ ту, на неижъ родится ладанъ черныи, падаетъ съ небеси мѣсяца іюля въ [10] августа росою [11]; суть бо по горамъ тѣмъ древца мала много ниска съ травою равна, и на тѣхъ древцахъ емлютъ ладанъ тои. Въ семъже острове градъ великии столныи Левкусия [12], тутъ седитъ [13] рига ѳряжскии, сиирѣчь князь, обладаетъ всѣмъ островомъ тѣмъ и братъ его арцибуртъ [14], греческии [15] жъ епископъ 4, а 2 мирянина и 2 черица.

[1] *вст.* до *и проп. до*: ко *Ст.* — [2] *вст.* съ нимъ *Ст.* — [3] *вст.* дьякъ *Ст.* — [4] Рамъ *Ст.* — [5] Рамѣ *Ст.* — [6] *вст.* како сходила *Ст.* — [7] *проп. до*: И идохомъ *Ст.* — [8] *проп. до*: тутъ *Ст.* — [9] *проп. Ст.* — [10] и *Ст.* — [11] *проп. до*: по *Ст.* — [12] Никосія *Ст.* — [13] стоитъ *Ст.* — [14] *вст.* туто же сидитъ *Ст.* — [15] греческихъ *Ст.*

Во всѣхъ же церквахъ греческихъ [1] со арганы поютъ на велики празники. А 2 градъ Киринѣя, въ семъ граде родится сахаръ и рожкии и родья [2], аспиди и муспала [3]. Оттоль есть 10 верстъ село княжъ, зовется Оморѳо, сиирѣчь хорошое; и ту такожъ родится сахаръ и тутъ лежитъ святый Мамасъ [4] и точитъ на свои празникъ миро. 4 градъ [Спрурии [5], 5 Лемощь [6], 6 Епаѳа [7], 7 Китѣя [8], идѣжъ былъ Лазарь четверодневныи. И пребыхъ въ семъ острове во граде] Левкусии [9] полтора мѣсяца. Монастырь зовесь Бивии [10]. I поидохъ въ корабль і идохъ 500 миль и видѣхъ землю и горы, ихъ же есми ни въ писании слышахъ; и ходихъ по Лукоморью и пристахомъ ко острову Родосу. Сии жъ островъ предали апостоли ко апостольскои церкви въ Римъ и седитъ отъ папы римскаго маистръ великіи и весь [11] у него крестоносци и церковныя люди носяще кресты на левыхъ плечехъ, на портищехъ нашиваны; и ту есть митрополитъ греческіи, епископъ и попъ мирянинъ. Противу острова того есть градъ Кротуриискии [12], въ томъ граде по всеи земли тои олныи до Миръ, ту родится темъянъ черныи: зъ древа лупятъ и мажутъ его масломъ древянымъ, и выступаетъ, яко мезга, и снимаютъ его острыми желѣзы, яко сокъ; имя древу тому зигна [13] есть, олга образомъ; и перетапливаютъ его и чинится чернъ. И поидохомъ въ корабль и плыхомъ 2-ю 500 [14] миль. И на среди пути наиде на насъ корабль котаньскии, разбоиниці злии и разбиша [нашъ] [15] корабль пушками [16] и воскакаша на нашь корабль, аки

[1] ѳряжскихъ *Ст.* — [2] гродзія *Ст.* — [3] мусъ мала *Ст.* — [4] Мамантъ *Ст.* — [5] Фамагуста *Ст.* — [6] Ларнаки *Ст.*; *вст.* великъ и многолюденъ *Сс.* — [7] Пафосъ *Ст.* — [8] Кикко *Ст.* — [9] Никосіи *Ст.* — [10] И быхомъ въ томъ монастырѣ Кикко *Ст.* — [11] всѣ *Ст.* — [12] Кратскій *Ст.* — [13] *вст.* яко *Ст.* — [14] 2500 *Ст.* — [15] *проп. Ст.* — [16] *проп. до:* аки *Ст.*





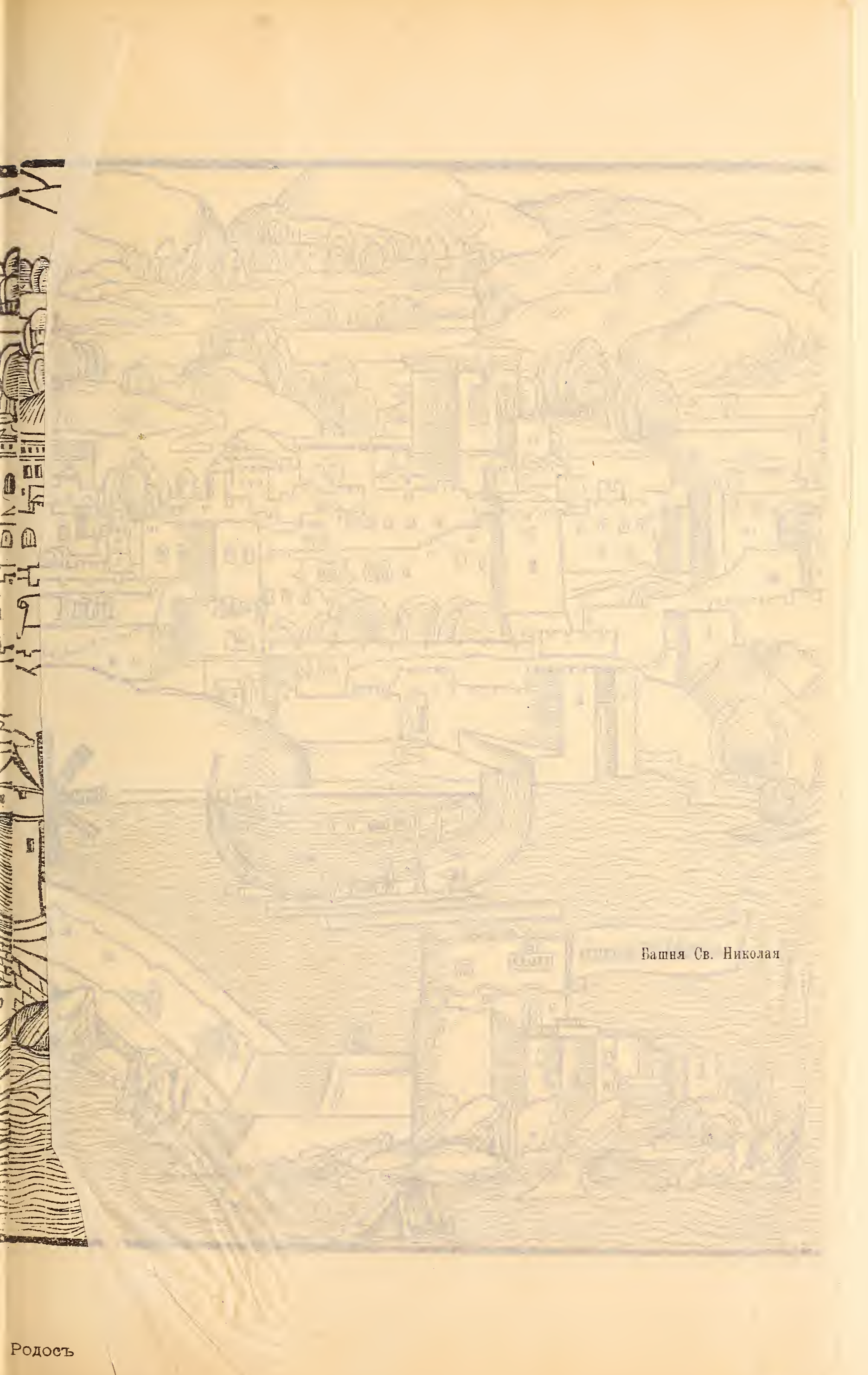
Островъ Родосъ

съ рисунка снятаго въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.



Ос

съ рисунка снятаго



Родосъ

...3 г. Эргардомъ Ревихомъ.

дивии звѣрие и разсѣкоша нашего корабленника на чясти и ввергоша въ море и взяша, яже въ нашемъ корабли. Мене жъ убогаго удариша копеинымъ ратовищемъ въ груди и глаголюще ми: Калугире, поне дуката крса, ежъ зовется: денга золотая. Азъ же имъ [1] заклинахся Богомъ живымъ, Богомъ вышнимъ, что нѣтъ у мене. Они жъ взяша мшелешъ мои весь, мене жъ убогаго во единомъ сукманце оставиша. И скачюще по кораблю, аки дивіи звѣрие, блистающесь копьи своими и мечи и саблями и топоры широкими. Мню азъ грѣшныи Зосима, яко воздуху устрашитись отъ нихъ [2]. Паки взыдоша на свои корабль и отъидоша въ море. Мы жъ пристахомъ ко острову Митилину и ту быхомъ не мало дни и оттоль поидохомъ въ Костянтинъ градъ. И ту зимовахомъ [всю зиму. Мѣсяца маия поидохомъ] на Чермное море исъ Костянтина града и донесе мя Богъ руския земли гроба [3] своего, милостью его и всѣхъ иеросалимьскихъ мѣстъ.

Буди жъ се написанье всѣмъ намъ причащающимся благословение отъ Бога и святаго гроба и отъ святыхъ мѣстъ сихъ мзду многу равно приимутъ съ ходящими до святаго града Іеросалима и видѣвшихъ святая сия мѣста. [Блажени бо видѣвше и вѣроваша, тре-] блаженин бо не видѣвше и вѣроваша: вѣрою бо прииде Авраамъ въ землю обѣтованную. Поистинне бо вѣра равна добрымъ дѣломъ. Но Бога ради, братия и отци и господье мои, сынове рустіи, не зазрите моему недоумѣнью и грубости моеи, да не будетъ ми въ пухуленье написанье се: не мене для грѣшнаго человѣка, но святыхъ для мѣстъ. Прочитаите съ любовью и вѣ-

[1] *проп. Ст.* — [2] *вст.* Егда бо сгибнуша окаянніи, мы же восхотѣхомъ и видѣхомъ много избіенныхъ и восплакахомъ *Сс.* — [3] града *Ст.*

рою, да мзду пріимете отъ Бога[1] и Спаса нашего Исуса Христа, да Богъ будетъ со всѣми вами. Аминь.

---

[1] *проп. до*: нашего *Ст.*

А се подъ египетскимъ княземъ салтаномъ градовъ: 1 Египетъ, 2 Іеросалимъ, 3 Александрія, 4 Газъ [1], 5 Дамаскъ, 6 Антиохия, 7 Верутъ [2], 8 Дриполь [3], 9 Арамля [4] въ Палестинѣ, 10 Лида, 11 Віѳлиомъ [5].

А по Пенескому морю, сиирѣчь по Бѣлому, ижъ за Царемъ градовъ, и острововъ: 1 островъ великии Кипрьскии, 2 Мелетинъ, 3 Родосъ, 4 Иритъ, 5 Венетия, 6 Патма, 7 Стихия, 8 Лимоносъ, 9 Лимбро, 10 Тигрии, 11 Мармаро. А сего острова 100 миль до Царя града.

Се [6] патриарху іеросалимскому на обѣдне кличютъ: Игумену и патриарху святаго Іеросалима, Галилѣя и Аривия [7], святаго Іердана, Палестина, пола та еци. ежъ есть: многа лѣта [8].

А се десятокъ греческіи: ена, дие, трисъ, пендие, ексие, еѳта, окто, нѣя, дека, триланда, сарамнда, пенеинъда, овдомина, егдонъда, ененинда, аркато.

А се десятокъ арапскои: вахотъ, треинъ, телятъ. арба, хамсе, сетъ, себя, тимени, пелесе, ашисрь, аршикнъ, телльятинъ [9], амбряинъ, хамсининъ, сечеветинъ [10], соопеинъ, тимепенъ, тысеинъ, миръ [11].

А се Богу имена: жидовскіи Аданаи, арапскии Гаала, гречески [Ѳеосъ, арменскии Арствачъ, татарскии] Тенгрии, а рускии Богъ.

[1] Газа *Ст.*— [2] Верптъ *Ст.* — [3] Триполь *Ст.*— [4] Рамля *Ст.*— [5] *проп. до:* Се патриарху *Ст.*— [6] *проп. и вст.* Быхомъ во литургіи Святая Святыхъ и слышахомъ, како *Ст.*— [7] Аравіи *Ст.*— [8] *проп. до:* А се десятокъ арапскои *Ст.*— [9] шеллятинъ *Ст.*— [10] сечветинъ *Ст.*— [11] *проп. до конца Ст.*

Указатель собственныхъ именъ.

Авимелехъ.—22.

Авраама гробъ.—20.

Авраамаградъ, см. Сихемъ.

Авраама трапеза.—3.

Авраама отецъ *Өарра*.—21.

Авраамъ, ветхозавѣтный патріархъ.—3, 25.

Азиріэ, ел, см. Виөанія.

Акелдама, см. Скудельниче.

Аккерманъ, см. Бѣлъ градъ.

Александрія, городъ.—22, 27.

Александръ-Витовтъ, Литовскій великій князь 1392—1430 г.—2, 8.

Алупъ, монастырь на Аөонѣ.—12.

Аморейская земля, *Морея*.—11.

Аморейскій деспотъ, см. Өеодоръ.

Андрея Юродиваго мощи.—4.

Андроникъ, Солунскій деспотъ.—10.

Анна, Анча, Византійская царевна.—8.

Анны, см. Іоакима.

Анны и Каіафы домъ.—17.

Антакіэ, см. Антіохія.

Антіохія, *Антакіэ*, городъ.—22, 27.

Антонія игумена гробъ.—2.

Анча, см. Анна.

Апокалиптійскій монастырь въ Цареградѣ.—7.

Арабы, Сарацыны, народъ.—13—15, 18—23, 27.

Аравія, страна.—18, 27.

Арамль, см. Рамля.

Аркадій, Римскій императоръ. 395—408 г.—6.

Арісенія мощи.—3.

Армяне, народъ. 19, 27.

Архипелагъ, см. Бѣлое.

Асафатова удоль, Кедрскій потокъ, *Іоасафатова долина*.—15, 19, 20, 22.

Атмейданъ, см. Подорожіе.
Аѳанасій, духовникъ.—23.
Бафѳо, см. Епафа.
Бейрутъ, см. Верутъ.
Бивій, монастырь.—24.
Богородицы успенія церковь, въ Іерусалимѣ.—19.
Босфоръ, см. Цареградское.
Бряславъ, Переславъ, городъ.—2.
Бугъ, рѣка.—2.
Бѣлое, *Мраморное*, море.—9.
Бѣлое, Понтійское, Пенеское море, *Архипелагъ*.—11, 13, 27.
Бѣлъ градъ, *Аккерманъ*, городъ.—2, 3.
Вааловы жрецы.—22.
Валахи, см. Волохи.
Варѳоломей, инокъ.—23.
Василевпиргій, монастырь на Аѳонѣ.—12.
Василія Кесарійскаго глава.—4.
Василій Димитріевичъ, Московскій великій князь 1389—1425 г.—8.
Ватопедъ, монастырь, на Аѳонѣ.—11.
Великіе князья, см. Литовскій, Московскій.
Венеціанскіе, см. Винетическіе.
Венеція, городъ.—27.
Вергетисъ, *Евергетисъ* монастырь, въ Цареградѣ.—8.
Верскій, *Иверскій*, монастырь, въ Іерусалимѣ.—19, 22.
Верутъ, *Бейрутъ*, городъ.—8, 22, 27.
Ветхозавѣтные патріархи, см. Авраамъ, Іаковъ, Ной.
Византійская царевна, см. Анна.
Византійскій царевичъ, см. Ѳома.
Византійскіе императоры, см. Калоіоаннъ, Левъ, Мануилъ, Юстиніанъ.
Византія, см. Царьградъ.
Винетическіе ѳролины, *Венеціанскіе флорины*, деньги.—18.
Витовтъ, см. Александръ.
Виѳанія, *ел-Азиріэ*, селеніе—22.
Виѳлеемъ, городъ.—21, 22, 27.
Висавогія, Виѳсавія, *Виѳсвагія*, селеніе.—22.
Виѳсвагія, см. Виѳсавія.
Влахерна, см. Лахерна.
Вознесенія Господня церковь, на Елеонской горѣ.—16.
Волохи, *Валахи*, народъ.—2, 3.
Воскресенія Христова церковь, въ Іерусалимѣ.—13—15, 18.
Газъ, городъ.—22, 27.
Галата, см. Фряжска.

Галилея, страна.—18, 27.
Галлиполь, см. Калиполь.
Генуя, см. Зѣна.
Георгій великомученникъ. Память 23 Апрѣля.—20, 23.
Георгія церковь, въ Іерусалимѣ.—20.
Герамартась, монастырь, въ Цареградѣ.—9.
Герасимовъ монастырь, около Іерусалима.—19.
Геѳиманія, селеніе.—15, 22.
Гиссарликъ, см. Троада.
Гоморъ, городъ.—20.
Города, см. Авраама, Александрія, Антіохія, Бряславъ, Бѣлъградъ, Венеція, Верутъ, Византія, Виѳлеемъ, Газъ, Гоморъ, Дамаскъ, Египетъ, Епафа, Ерихонъ, Зѣна, Іерусалимъ, Калиполь, Киринея, Китея, Кіевъ, Кротуринскій, Ларнака, Лемощь, Лидда, Миры, Москва, Никосія, Рамля, Римъ, Сирурій, Сихемъ, Скутарь, Содомъ, Солунь, Триполь. Троада, Фряжскій, Царьградъ, Яффа.
Горы, см. Елеонская, Синайская, Сіонъ.
Греки, народъ.—10, 23, 24.
Григоріевъ монастырь, на Аѳонѣ.—12.
Григорія Богослова глава.—7.
Григорія Никомидійскаго мощи.—7.
Гробы, см. Авраама, Антонія, Давида, Димитрія, Исаака, Іакова, Іова, Іоны, Кирика, Константина, Пелагіи, Рахили, Ревеки, Сарры, Соломона, Стефана, Ѳеодосія.
Давида гробъ.—16.
Давида домъ.—17.
Дамаскъ, *Шамъ*, городъ.—22, 27.
Дамасскій султанъ, см. Цемкакъ.
Даміана, см. Космы.
Даніила пророка мощи—9.
Деспоты, см. Аморейскій, Митилинскій, Солунскій, Чернаго моря.
Димитрій, Митилинскій деспотъ.—10.
Димитрія Солунскаго гробъ.—12.
Димитрія Солунскаго муро.—9.
Діоклитіанова палата.—19, 20.
Діоклитіанъ, Римскій императоръ. 284 — 305 г.—20.
Діонисіевъ монастырь, на Аѳонѣ.—12.
Днѣстръ, см. Нѣстръ.
Дома, см. Анны, Давида, Захаріи, Іоакима, Константина, Пилатовъ.

Донъ, рѣка.—2.
Дохіаръ, монастырь на Аѳонѣ.—11.
Евергетисъ, см. Вергетисъ.
Евѳимія мощи.—9.
Египетскій султанъ, см. Тотаръ.
Египетъ, *Каиръ*, городъ.—21, 22, 27.
Елены, см. Константина.
Елеонская гора.—16–18, 22.
Елизавета, память 5 Сентября.—21.
Елизаветы мощи.—8.
Епафа, *Баффо*, городъ.—24.
Ерихонъ, *Іерихонъ*, *ер-Риха*, городъ.—23.
Захаріи домъ.—20.
Зигрій, Стихій, Тигрій, Хіосъ, островъ. — 11, 13, 27.
Зосима, паломникъ.—1, 10, 14, 15, 22, 25.
Зосима. Память 4 Апрѣля.—19.
Зографъ, монастырь на Аѳонѣ.—11.
Зѣна, *Генуя*, городъ.—13.
Иверскій монастырь, на Аѳонѣ.—11.
Иверскій, см. Верскій.
Израильтескіе люди, *Израильтяне*.—6.
Израильтяне, см. Израильтескіе.
Иліи монастырь, близь Іерусалима.—22.
Императоры, см. Византійскіе, Римскіе.
Ирины царицы мощи.—8.
Иритъ, *Критъ*, островъ.—27.
Кродовы слуги.—21.
Исаака гробъ.—20.
Іакова гробъ.—20.
Іакова Персидскаго мощи.—6.
Іакова церковь, въ Іерусалимѣ.—19.
Іакова кладязь.—3.
Іаковъ, ветхозавѣтный патріархъ.—21.
Іерихонъ, см. Ерихонъ.
Іерусалимскій патріархъ, см. Ѳеофилъ.
Іерусалимъ, городъ. — 1, 3, 11—14, 16—18, 21—23, 25, 27.
Іоакима и Анны домъ.—17.
Іоакимъ, священникъ.—23.
Іоанна Богослова палата.—17.
Іоанна воина мощи.—9.
Іоанна Дамаскина мощи.—7.
Іоанна Златоустаго глава.—4.
Іоанна Златоустаго посохъ.—3.
Іоанна Предтечи монастырь, близь Іордана.—15, 19, 23.
Іоанна Предтечи рука.—7.

Іоаннъ Богословъ, Память 26 Сентября.—13.

Іоаннъ Предтеча. Память 24 Іюня.—20.

Іоаннъ, Солунскій митрополитъ.—12.

Іосафатова, см. Асафатова.

Іова Авситидійскаго гробъ.—20.

Іоны пророка гробъ.—20.

Іоппія, см. Яффа.

Іорданъ, рѣка. — 15, 17, 19, 23, 27.

Іосифъ Обручникъ. Память 26 Декабря.—20.

Іосифъ II, Цареградскій патріархъ, 1417—1439.—10.

Іуда Искаріотъ.—22.

Каиръ, см. Египетъ.

Каіафы, см. Анны.

Калиполь, *Галлиполь*, городъ.—11.

Каліи мощи.—9.

Калоіоаннъ, Византійскій Императоръ. 1421 — 1448.—10.

Кана Галилейская, *Кефръ Кенна*, городъ.—7.

Каракалъ, монастырь на Аѳонѣ.—12.

Кастамонитъ, монастырь на Аѳонѣ.—12.

Катанскій корабль.—24.

Католическая, см. Фряжская.

Кедрскій потокъ, см. Асафатова.

Келтъ, вади, см. Кисовъ.

Кериніяя, см. Киринея.

Кефръ Кенна, см. Кана Галилейская.

Кехаримени, монастырь, въ Цареградѣ.—7.

Кикко, см. Китея.

Кипріана мощи.—4.

Кипрскій островъ.—23, 27.

Кирика гробъ.—3.

Киринея, *Кериніяя*, городъ.—24.

Кисовъ потокъ, *вади Кельтъ*.—22.

Китея, Кикко, *Хитинъ*, городъ.—23, 24.

Кіевская пещера, лавра.—2.

Кіевъ, городъ.—2.

Кійскій городъ.—23.

Климента Анкирскаго мощи.—7.

Константина и Елены гробъ.—6.

Константина царя дворъ.—5.

Константинъ градъ, см. Царьградъ.

Константинъ, Черного моря деспотъ.—10.

Константинъ, Римскій императоръ. 306 — 337 г. Память 21 Мая.—6.

Космы и Даміана мощи.—8.

Критъ, см. Иритъ.

Критскій, см. Кротуринскій.

Кротуринскій Критскій городъ.—24.
Ксеносъ, монастырь на Аѳонѣ.—11.
Ксерапотамъ, монастырь на Аѳонѣ.—12.
Кутлумосъ, монастырь на Аѳонѣ.—12.
Лавра, на Аѳонѣ.—11.
Лавра, см. Фрола.
Лазарь, игуменъ.—15.
Лазарь Четверодневный, Память 17 Октября.—23, 24.
Лазаря Галиссійскаго монастырь, въ Цареградѣ.—4.
Лазаря Четверодневнаго монастырь, въ Цареградѣ.—4.
Ларнаки, *Ларнака*, городъ.—24.
Лахерна, *Влахерна*, церковь, въ Цареградѣ.—7, 10.
Левкусія, см. Никосія.
Левъ, Византійскій императоръ. 886—912 г.—7.
Лемощь, *Лимиссо*, городъ.—24.
Лидда, городъ.—22, 23, 27.
Лимбросъ, островъ.—11, 27.
Лимиссо, см. Лемощь.
Лимносъ, островъ.—11, 13, 27.
Липесіи, монастырь, въ Цареградѣ.—8.
Литовскій великій князь, см. Александръ
Лукоморье, южный берегъ Малой Азіи.—24.
Макарій, икономъ.—19.
Маманта мощи.—24.
Мамврійскій дубъ, близь Хеврона.—3, 20.
Мангана Юрья монастырь, въ Цареградѣ.—4, 9.
Мануилъ, Византійскій императоръ. 1391—1425 г.—8, 10.
Маріи, Богородицы, поясъ.—7.
Маріи Клеоповы мощи.—9.
Маріи Богородицы слезы.—6.
Марія Египетская. Память 1 Апрѣля.—3, 19.
Марія, сестра Лазаря.—4.
Мармара, см. Мармаръ.
Мармаръ, *Мармара*, островъ.—11, 27.
Мертвое море.—19, 20.
Милитинъ, Митилинъ, островъ.—25, 27.
Миры, городъ.—24.
Митеревы кышины.—2.
Митилинскій деспотъ, см. Димитрій.
Митилинъ, см. Милитинъ.
Михаила Новаго мощи.—6.
Михаила церковь, въ Іерусалимѣ.—19.
Моисей Боговидецъ. Память 7 Сентября.—6, 17.

Монастыри, см. Алупъ, Апокалиптійскій, Бивій, Василевпиргій, Ватопедъ, Вергетисъ, Герамартась, Герасимовъ, Григоріевъ, Діонисіевъ, Дохіаръ, Зографъ, Иверскій, Иліи, Іоанна, Каракалъ, Кастамонитъ, Кехаримени, Ксеносъ, Ксерапотамъ, Кутлумосъ, Лавра, Лазаря, Липесіи, Мангана, Одигитріи, Павловъ, Панахранъ, Панданасыи, Пантократоръ, Пантелеймоновъ, Перепты, Повасильясь, Продромосъ, Протатія, Саввинъ, Свимонъ, Сергіевъ, Симонъ Петръ, Студійскій, Филатропосъ, Филоѳеевъ, Хилондарь, Христа.

Морея, см. Аморейская.

Моря, см. Бѣлое, Мертвое, Черное.

Морфу, сл. Оморфо.

Москва, городъ.—2.

Московскій великій князь, см. Василій.

Моіци, см. Андрея, Арсенія, Василія, Григорія, Даніила, Евѳимія, Елизаветы, Ирины, Іакова, Іоанна, Каліи, Кипріана, Климента, Космы, Маманта, Маріи, Михаила, Патапія, Поліевкта, Спиридонія, Стефана, Татіаны, Фрола, Ѳеодоры, Ѳеодосіи, Ѳеофаніи, Ѳомаиды.

Народы, см. Арабы, Армяне, Волохи, Греки, Турчане.

Несторіане, секта.—14.

Нигіи.—9.

Никосія, Левкусія, городъ.—23, 24.

Ноевъ ковчегъ.—3, 5.

Ной, ветхозавѣтный патріархъ.—6.

Нѣстръ, *Днѣстръ*, рѣка.—2, 3.

Одигитріи монастырь, въ Цареградѣ.—4.

Одигитріи церковь въ Іерусалимѣ.—19.

Оморфо, *Морфу*, селеніе.—24.

Острова, см. Зигрій, Иритъ, Кипрскій, Лимбросъ, Лимносъ, Мармаръ, Милитинъ, Патмосъ, Родосъ, Стихія.

Павла апостола стопы.—4.

Павловъ монастырь, на Аѳонѣ.—12.

Паисій, игуменъ.—19.

Палестина, страна.—13, 18—21, 23, 27.

Панахранъ, монастырь, въ Цареградѣ.—4.

Панданасыи, монастырь въ Цареградѣ.—4.

Пантакраторъ, монастырь, въ Цареградѣ.—6.

Пантакраторъ, монастырь, на Аѳонѣ.—11.

Мраморное, см. Бѣлое.

*

Пантелеймоновъ монастырь, на Аѳонѣ.—11.
Патапія, *Потапія* мощи.—7.
Патмосъ, островъ,—13, 27.
Патріархи, см. Ветхозавѣтные, Іерусалимскіе, Цареградскіе.
Пелагіи гробъ.—16.
Пенеское море, см. Бѣлое.
Перепты, монастырь, въ Цареградѣ.—7.
Переславъ, см. Бряславъ.
Петръ, Апостолъ. Память 29 Іюня.—6, 23.
Пилатовъ дворъ.—17.
Повасильясь, монастырь, въ Цареградѣ.—9.
Подольская земля.—2.
Подорожіе, *Атмейданъ*—5.
Поліевкта мощи.—6.
Понтійское море, см. Бѣлое.
Потапія, см. Патапія.
Преображенія Господня праздникъ, 6 Августа.—11.
Продромосъ, монастырь, въ Цареградѣ.—7.
Протатія, монастырь, на Аѳонѣ.—12.
Рамля, Арамль, *Рамлэ*, городъ.—18, 22, 23, 27.
Рахили гробъ.—21.
Рахиль, жена Іакова.—21.
Рахиль, см. Сихемъ.
Ревеки гробъ.—20.
Римскіе императоры, см. Аркадій, Діоклитіанъ, Константинъ.
Римскій папа.—24.
Римъ, городъ.—11, 24.
Риха, ер, см. Ерихонъ.
Родосъ, островъ.—24, 27.
Рождества Христова церковь, въ Виѳлеемѣ.—21.
Романа.—13.
Россія, см. Русская.
Русія, см. Русская.
Русская страна, земля, Русія, *Россія*, страна.—2, 8, 14, 25.
Русскіе сыны.—1, 11, 25.
Рѣки, см. Бугъ, Донъ, Іорданъ, Нѣстръ.
Саввинъ монастырь близь Іерусалима.—15, 19, 20.
Салоники, см. Солунь.
Сарацынская мизгить, мусульманская мечеть.—21.
Сарацынскіе цари.—5.
Сарацыны, см. Арабы.
Сарры гробъ.—20.
Свимонъ, монастырь, на Аѳонѣ.—11.
Святая Святыхъ, *Харамъ еш-Шерифъ*, въ Іерусалимѣ.—17—20, 27.
Святые, см. Георгій, Елизавета, Зосима, Іоаннъ, Іосифъ, Константинъ, Лазарь, Марія, Петръ, Стефанъ.
Селенія, см. Виѳанія, Виса_

вогія, Геѳсиманія, Кана, Оморѳо, Скудельниче.
Сергіевъ монастырь, Сергія Преподобнаго лавра.—1, 2.
Сергія Преподобнаго лавра, см. Сергіевъ.
Силоамская, см. Силуамля.
Силуамля, *Силоамская* купель. —17, 19.
Симеонъ, Солунскій митрополитъ.—12.
Симонъ Петръ, монастырь, на Аѳонѣ.—12.
Синайская гора.—17.
Сирурій, Фамагуста, городъ. —24.
Сихемъ Аравійскій, Рахиль, Авраама градъ, Халимъ, *Хевронъ*, городъ.—20, 21.
Сихемъ, Ѳараонъ, *Харанъ*.— 21.
Сіонъ, гора.—8, 16, 17, 19.
Сіонъ, церковь.—16, 17, 22.
Скудельниче село, *Акелдама*. —19, 22.
Скутарь, городъ.—9.
Содомъ, городъ.—20.
Соломона гробъ.—16.
Соломонъ, Іудейскій царь.— 20.
Солунскій деспотъ, см. Андроникъ.
Солунскіе митрополиты, см. Іоаннъ, Симеонъ.
Солунь, *Салоники* городъ.— 11, 12.
Софіи церковь, въ Цареградѣ.—3—5, 10.
Спиридонія мощи.—6.
Стефана гробъ.—16.
Стефана мощи.—8.
Стефана Новаго рука.—6.
Стефанъ Первомученикъ. Память 2 Августа.—17, 22.
Стихія, см. Зигрій.
Страны, см. Аравія, Галилея, Палестина, Россія.
Студійскія врата.—9.
Студійскій монастырь, въ Цареградѣ.—6, 9.
Султаны, см. Дамасскій, Египетскій.
Татарская дорога.—2.
Татарское поле.—2.
Татіаны глава.—7.
Тигрій, см. Зигрій.
Тотаръ, *Татаръ Дахеръ Сайфеддинъ*, Египетскій султанъ. 1421 г.—15, 22, 27.
Триполь, городъ.—22, 27.
Троада, *Гиссарликъ*, городъ. —11.
Турки, см. Турчане.
Турчане, *Турки*, народъ.— 10, 11.
Фамагуста, см. Сирурій.
Фанарь, см. Ѳонарь.
Филатропосъ, монастырь, въ Цареградѣ.—7.
Филиппово заговѣніе.—3.

Филоѳеевъ монастырь, на Аѳонѣ.—12.

Франки, см. Фрязы.

Франкскій, см. Фряжскій.

Фрола и Лавра главы.—6.

Фряжская, *Католическая*, служба.—16.

Фряжскія, *Католическія*, церкви.—24.

Фряжскій городъ, *Галата*. —10.

Фряжскій рига. Франкскій правитель.—23.

Фрязы, *Франки*, католики.—10.

Халимъ, см. Сихемъ.

Харамъ еш - Шерифъ, см. Святая.

Харанъ, см. Сихемъ.

Хевронъ, см. Сихемъ.

Хиландарь, монастырь, на Аѳонѣ.—11.

Хитинъ, см. Китея.

Хіосъ, см. Зигрій.

Христа Милостиваго монастырь, въ Цареградѣ.—4.

Цареградскій патріархъ, см. Іосифъ.

Цареградское устіе, *Босфоръ*. —3.

Царьградъ, Византія, Константинъ градъ.—1, 3, 6, 9, 11, 25, 27.

Цемкакъ, Цембакъ, Дамасскій султанъ.—22.

Церкви, см. Богородицы, Вознесенія, Воскресенія, Георгія, Іакова, Лахерна, Михаила, Одигитріи, Рождества Христова, Фряжскія, Сіонъ, Софіи.

Чернаго моря деспотъ, см. Константинъ.

Черное море.—25.

Шамъ, см. Дамаскъ.

Яковиты, секта.—14.

Яффа, Іоппія, городъ.—23.

Юстиніанъ, Византійскій императоръ. 527—565 г.—5.

Ѳараонъ, см. Сихемъ.

Ѳарра, см. Авраама.

Ѳеодоръ, Аморейскій деспотъ. —10.

Ѳеодоры мощи.—12.

Ѳеодосіи мощи.—8.

Ѳеодосія гробъ.—2.

Ѳеофанія мощи.—7.

Ѳеофилъ II, Іерусалимскій патріархъ, 1395—1427 г. — 15, 18, 22, 23, 27.

Ѳомаиды мощи.—8.

Ѳома, Византійскій царевичъ. —10.

Ѳонарь, *Фанарь*, предмѣстье Цареграда.—3.

Рисунки.

стр.

Греки 4

Турки 10

Входъ въ храмъ Воскресенія. 12

Часовня гробницы Господней. 14

Святая земля 16

Сиріяне 18

Сарацины 20

Островъ Родосъ 24

Оглавленіе

стр.

Предисловіе I

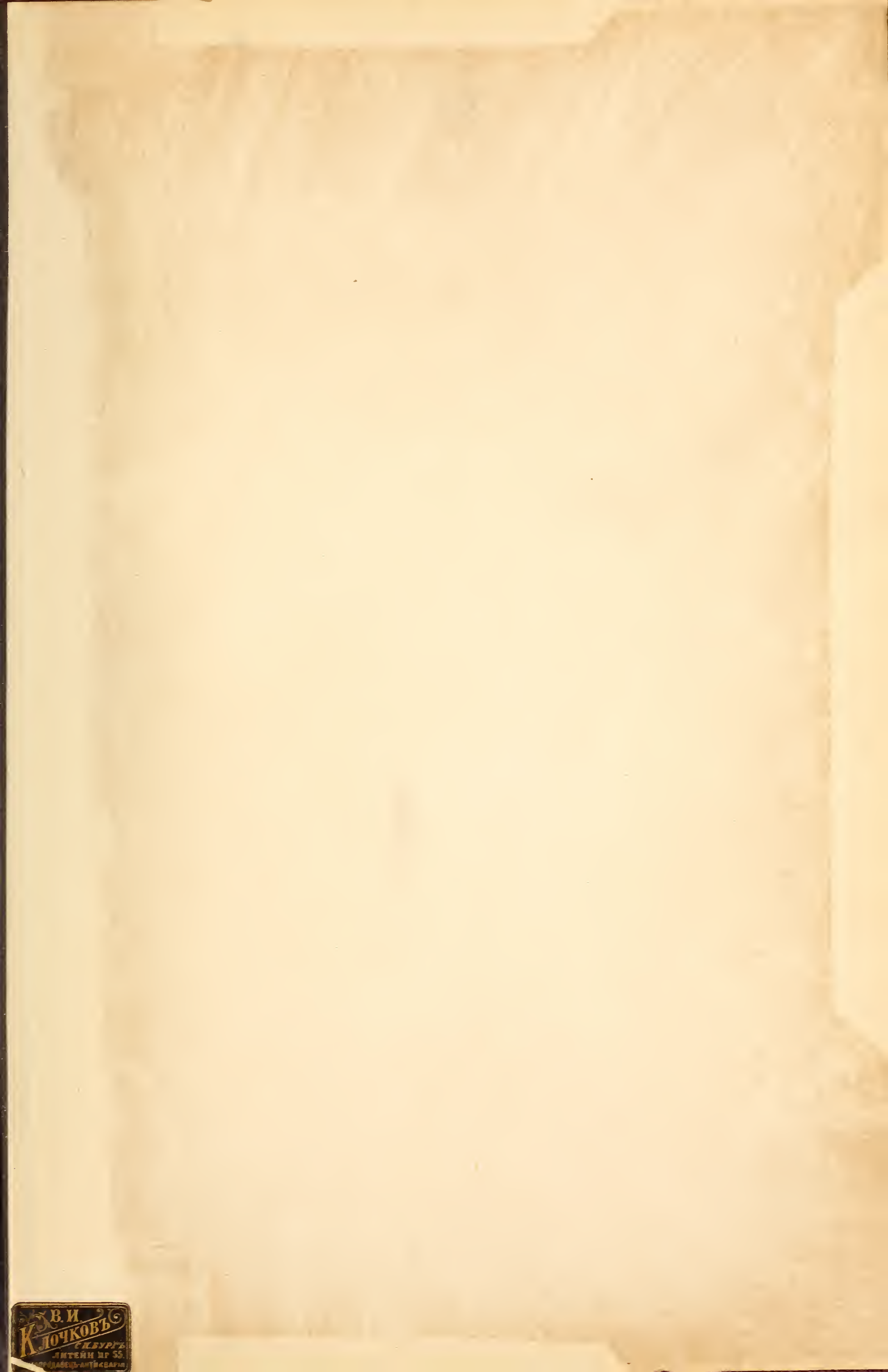
Хоженіе инока Зосимы 1

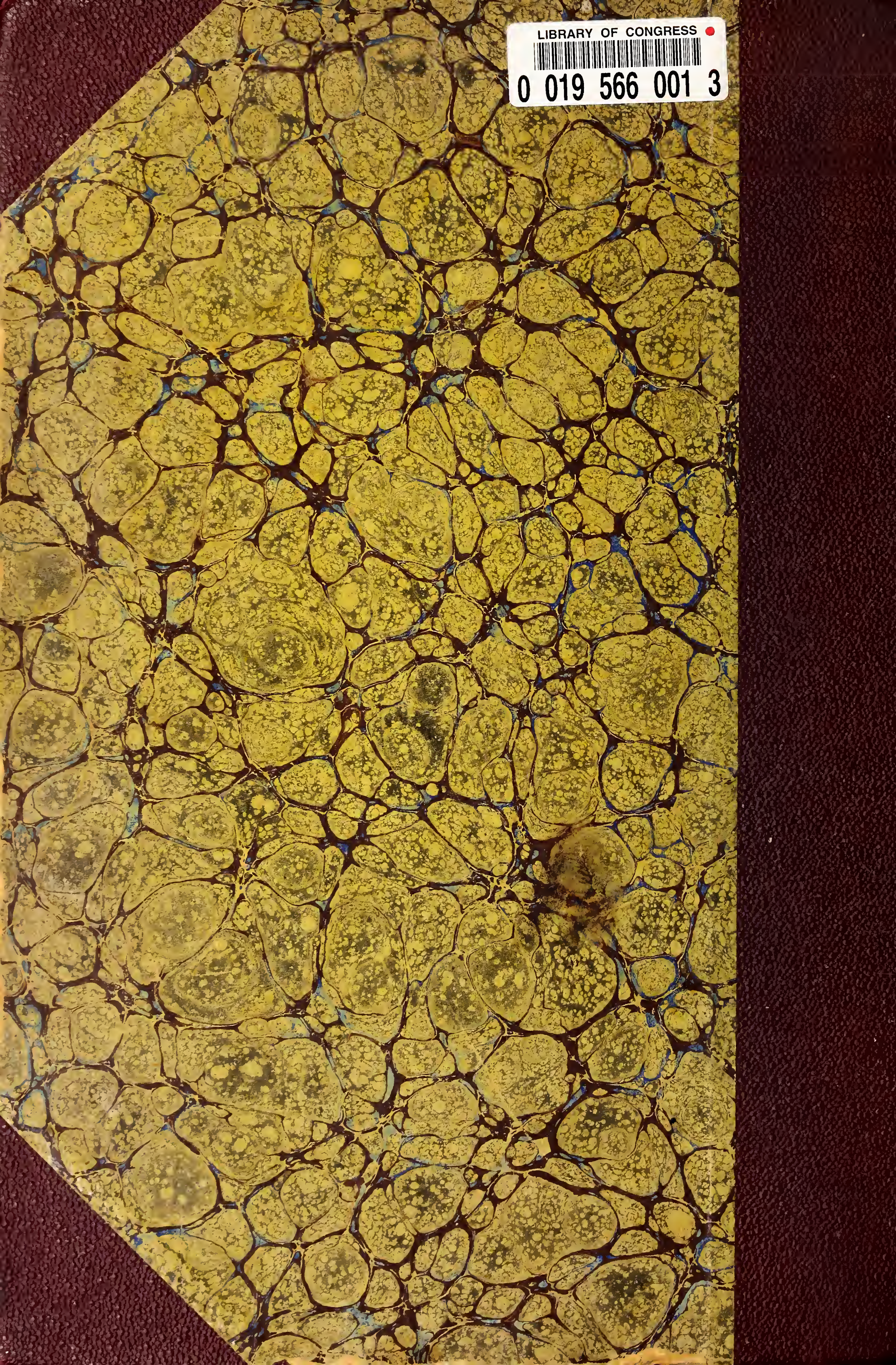
Приложеніе 27

Указатель собственныхъ именъ 29

Рисунки 39

Оглавленіе 41


В. И.
Клочковъ
С.П.Бургъ
Литейн пр 55.


LIBRARY OF CONGRESS
0 019 566 001 3